

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ  
ⵏⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ  
ⵏⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master

**DOMAINE :** Langue et Culture Amazighes.

**FILIERE :** Linguistique et didactique.

**SPECIALITE :** Etude Linguistiques Amazighes.

**Titre**

**Les difficultés d'apprentissage de l'écrit en  
tamazight chez les apprenants de 4eme et 5eme  
années primaire**

**Présenté par :**  
HAMMAD Samia  
HAMMAR Samia

**Encadré par :**  
IMECAOUDENE Lydia

**Jury de soutenance :**

Président :	DAID Zakia	MAA	UMMTO
Encadreur :	IMEÇAOUDENE Lydia	MAA	UMMTO
Examinatrice :	TILMATIN Lamia	MAA	UMMTO

**Promotion : Février 2020**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe





# Dédicaces

## Dédicaces

*C'est un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :*

*A la mémoire de mon cher papa et mon cher frère disparus trop tôt, ma vie, mes exemples éternels, mes soutiens moraux et ma source de joie et de bonheur, ceux qui ont toujours sacrifiés pour me voir réussir, j'aurais tellement aimé que vous soyez à mes cotés en ce jour spécial ; que ce travail soit une prière pour le repos de votre âme que Dieu vous gardes dans son vaste paradis ;*

*A ma tendre chère maman, la lumière de mes jours et la prunelle de mes yeux, merci d'avoir illuminée mon chemin vers la réussite, sans toi je ne serai ce que je suis aujourd'hui, que le tout puissant t'accorde une longue vie replie de bonheur et beaucoup d'amour ;*

*A mon petit cher frère Azwaw, que dieu te protège de tout mal et te bénisse, je te souhaite tout le succès que tu mérites ;*

*A mes grandes mères paternelle et maternelle que dieu les bénisses ;*

*Mes oncles paternels : Mohamed, Saïd et Rachid et leurs femmes.*

*Aux enfants de mes oncles, chabha, baya, Sarah, salima et son mari et ses enfants Abdou et Ahmed, Sadia, taouas et son mari et ses filles tinhinane et cylvia, .Ali et sa femme et ses enfantas axel et Léa, Salim et morkrane, Sofiane, chabane, Farid, Lyes, et lounes.*

*A mes chères cousins et cousines : kader et sa femme, said et sa femme et ses enfants Dana et Ahmed et Rabah, Karima, tassadit et aldjia ;*

*MON oncle maternel et ma chère tante maternelle et leurs familles ;*

*A mon cher Karim qui m'a soutenu durant ce parcours ;*

*A ma chère Zohra et son mari Akli ;*

*A mes meilleurs amis : koceila et Karim, aghiles, nourdine, et Djamel, ainssi qu'à mes chères copines Linda, Zina, Lilia, Kahina, Nina, Samira Marzouk et massilda, je vous dedie ce travail en souvenir de notre amitie et les agreable moment que nous avons partagé*

*A ma chère binôme : Samia*

*Samia*



# Dédicaces

## Dédicaces

*J'É dédie ce modeste travail à mes très chers parents qui m'ont tant données de courage et de confiance pour faire mes études, que dieu leurs procure bonne santé et longue vie.*

*A la mémoire de ma grande mère que Dieu tu gardes dans son vaste paradis*

*A mon grand-père que dieu le bénisses.*

*A mes chers frères : Mahdi, Abdeslam, Nabil et Moumouh.*

*Ames adorables sœurs : Amel et INES.*

*MES oncles paternels : Rabah et sa femme rosa et ces enfants ,dehbia,hadjila,liza,hocine et nassim,Kader et sa femme zohra et ses enfants Saïd et Céline ;*

*A ma grande mère maternelle qui a su me donner le gout du travail et ma toujours encourager et je le souhaite une longue vie ;*

*A mes cheres tante maternelles : Ftaha ,zahia et son mari et ses précieuses filles Djohar ,cylia ;*

*A mes chers oncles maternels : kader sa femme karima et ses enfants, elyes,kanza et kais ;*

*Mohamed Achour et sa femme zohra et leurs fils ouassim ;*

*A tous mes cousines et cousins :sonia,souhila,diana , Abdeslam et ouali ,taouas ;*

*A mes chers copines : samira ,marzouka,kahina ,nina ,massilda,nadia ,et nouara ;*

*A mon cher gaya et sa famille ;*

*Mes amis : Karim, boualem, nouara, massilia, sonia, yasmine ,thamila,lynda ;*

*A ma chère binôme : Samia*

*Samia*

# Remerciements

*Tout d'abord, nous rendons grâce à Dieu pour nous avoir aidées à  
réaliser ce travail malgré*

*Les diverses difficultés rencontrées. Louanges à Dieu et sa  
magnificence.*

*C'est avec un immense plaisir que nous exprimons notre gratitude et nos  
chaleureux remerciement notre promotrice M : Messaouden Lydia.*

*Tous nos remerciements aux nombre de jury qui ont accepté d'évaluer  
et juger notre*

*Modeste travail.*

*Un merci particulier à tous les enseignants des primaires de Ait  
bouaddou qui nous ont aidées par leur précieux conseils dans la  
réalisation de ce mémoire, ainsi que tous les élèves qui ont preuve de bon  
sens et de générosité.*

*Je remercie vivement tous ce qui ont m'aidées de près ou de loin pour  
réaliser ce travail.*

# Sommaire

---

Introduction générale .....	9-12
Chapitre I : historique et définitions.....	14-19
Chapitre II : analyse des erreurs .....	21-42
Chapitre III : analyse et interprétation des donnés .....	44-62
Conclusion générale .....	64
Bibliographie.....	66-67
Annexes.....	69-99
Corpus .....	101
Lexique.....	117-124

# Liste des abréviations

## Liste des abréviations

---

N : Nom

Fém. : Féminin

Masc. : Masculin

V : Verbe

Ibid. : Ibidem (même endroit)

Idem : Même auteur

E .A : état d'annexion

E .I :état libre

EX : exemple

P : Page

Ed : Edition

T : Tom

Pp Plusieurs pages

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

L'école tient une place centrale dans le quotidien des enfants, il joue un rôle majeur dans leur univers, et l'enseignement primaire est considéré comme l'un des paliers les plus importants du système éducatif, car il s'agit du stade de l'éducation de base et le début vers les étapes ultérieures de l'éducation, et l'objectif fondamental de l'école primaire est d'apprendre à tous les apprenants à lire et à écrire, et « *apprendre c'est de chercher à acquérir un ensemble de connaissances nécessaires* »<sup>1</sup>.

Apprendre une langue étrangère ou une langue maternelle ne semble pas être une tâche sans difficultés, malgré que la langue tamazigh et notre langue maternelle mais les apprenants rencontrent souvent des difficultés dans l'acquisition de l'écrit en langue amazigh, tout apprenant au stade d'apprentissage rencontre ces difficultés, et c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter.

Ce travail de mémoire sera organisé en trois chapitres, le premier chapitre se veut un cadre théorique, et à travers ce chapitre nous allons donner l'historique sur l'enseignement de la langue amazigh et ensuite nous allons traiter des définitions différents qui ont un lien directement avec notre thème, et le deuxième chapitre qui est intitulé « analyses des erreurs », nous allons présenter les différents types d'erreurs commises par les apprenants durant leurs apprentissages de l'écrit, et des définitions pour chaque type.

Et dans le troisième chapitre nous allons faire deux questionnaires, un qui est destiné pour les enseignants et l'autre pour les apprenants de 4ème et 5ème années primaires, et l'analyse et l'interprétation des données.

Afin d'atteindre notre étude, la conclusion constituera la dernière étape de notre recherche, elle sera une occasion de faire le point sur les résultats obtenus, et l'interprétation de ces résultats nous permettra de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

### Choix de sujet

Concernant notre travail, on a choisi ce thème car malgré que la langue amazigh a pris sa place dans le domaine de l'éducation, mais malheureusement on trouve toujours des difficultés d'apprendre à écrire chez les apprenants.

---

<sup>1</sup> Dictionnaire Hachette de la Langue Française Mini PP 37.

### Problématique

- Quelles sont les difficultés que rencontrent les élèves de primaire en apprentissage de l'écrit ?
- Quelles sont les diverses causes de l'échec en apprentissage chez les apprenants ?

### Hypothèses

- Nous supposons que les apprenants n'assimilent pas les cours de notation.
- Les difficultés que rencontrent les apprenants c'est les mêmes qui revient dans tous les niveaux
- La plupart des apprenants sont influencés par la langue française
- Les apprenants ne distinguent pas entre les différents niveaux de la langue, syntaxe, morphologie, la phonétique et la phonologie.

### Méthodes et technique

Premièrement, on a cherché une bibliographie qui a une relation avec notre thème. Une bibliographie qui serait en mesure de nous éclairer et nous fournir des idées sur notre travail. On a utilisés les ouvrages de S. CHAKER, de K. NAIT ZERRAD et M. IMARAZEN.

. Ainsi et au final, nous avons pu collecter notre corpus. Pour la collecte de notre corpus on a suivie les étapes suivantes :

Avant qu'on sorte sur terrain, on a fait d'abord deux questionnaires ,un qui est destiné aux enseignants il se compose de 18 questions, avec sept enseignants de deux niveaux différents (4EMEannée ,5EMEannée primaire) .

Dans le terrain, on a assiste durant les séances pour bute d'enregistré les erreur quand ils faussent la dicte et les production écrites , et aussi Pour que nous puissions reconnaître

## Introduction générale

---

les erreurs commises par les apprenants , nous avons fait aussi un autre questionnaire ,qui se compose de 12questions pour chaque élève .

### Comment ce travail a été traité

Nous avons partagé ce travail en deux chapitres :

1-historique et définitions.

2-analyse des erreurs.

3-présentation, analyses et interprétation des données.

### Bute de notre recherche

- ▶ Pour donner plus d'importance Aux écrits en langue amazigh.
- ▶ Pour savoir les vrais raisons de ces difficultés que rencontrent ces apprenants en acquisition del'écrit en langue amazigh.
- ▶ Pour encourager les apprenants a l'amélioration de leurs écrits.
- ▶ donné des solutions pour résoudre ce problème au niveau des écrits des apprenants.

### Présentation du terrain de recherche

*Ait bouaddou* : est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou elle *situe dans la daïra des Ouadhias* ,la commune d'Ait bouaddou *se situe au sud* de la wilaya deTizi-Ouzou elle est composée de huit localités :(Ait Amar ;Ait Djemaa qui chef de lieu ;Ait khalefa ;Ait Irane ;Ait Ouelhadj ;ibadissen ;Takherradjit ;Tamkarbout) ,*la distance entre Tizi-Ouzou et ouadhias c'est 43,6KM*

Dans cette commune ya six primaire chaque village avec son propre primaire ;

## Introduction générale

---

**Ait djemaa** : Arab Messaoudi 1912 .

**Ibadissen** : il a prit le nom de chahid ben Saad Slimane, il est apparu en 1957-1958, après il a été fermer en 1971-1972, apres ils ont ré ouvrir en 1974-1975

**Ait Amar** : il a pris le nom de chiad Mohamed Taïb

**Primaire takharadjit** : il a prit le nom de chahid Mohamed shed, il a été une caserne pendant la guerre, puis il est devenu comme primaire en 1958.

**Primaire at. Iran** : il est apparu dans l'année 1990

**Primaire at khelfa** : pas longtemps sur son ouverture, il est apparu en 27janvier 2007.

### Données des observations en classe

D'après cette observation, nous avons remarqué que les apprenants éprouvent des difficultés dans l'acquisition de l'écrit . Nous les classons par ordre d'importance dans ce qui suit :

- ◆ Les apprenants n'ont aucun intérêt a l'écrit.
- ◆ Ils ont des difficultés à écrire certaines lettres et parfois certains mots.
- ◆ Ils arrivent difficilement à faire une dictés correcte.
- ◆ la pluparts des apprenants ne donne pas d'importance.
- ◆ Certains élèves sont incapables de faire une production écrite.

# **CHAPITRE I**

## **Historique et définitions**

**Introduction**

A l'école, les erreurs ont longtemps été des fautes elle n'étaient pas considérée comme moyen d'apprentissage, mais comme les bases d'évaluation. Elle étaient toujours suivies d'une correction dans laquelle on amenait l'apprenant à effacer sa faute en lui substituant la bonne réponse pendant la correction d'un exercice.

**I. Un brève historique sur l'enseignement de tamazight**

L'enseignement de la langue tamazight a connu ses premiers pas à la faculté des lettres d'Alger, un cours fut assuré dès 1880 par Emile Masqueray, il fut confié par la suite à René Basset 1884<sup>1</sup>

Quelques années plus tard 1885 et 1887, un brevet kabyle et un diplôme des dialectes amazigh furent créés la formation des enseignants de langue amazigh se déroulait à l'école normale de Bouzarèah. A joué un rôle très important dans la formation des enseignants de langue tamazight. Ajoutons à cet établissement les autres institutions sous la direction du CRPE d'Alger qui ont été dirigés par Gabriel Camps jusqu'en 1970.<sup>2</sup>

L'enseignement de tamazight à l'université de l'Algérie indépendante a été relancé dès le début de l'indépendance c'est à partir de 1965 à la faculté d'Alger avec le cours assuré par Mouloud Mammeri. Cette expérience ne tarda pas à s'éteindre en 1973. Après les événements du printemps berbère 1980 en Kabylie des groupes militants non reconnus officiellement ont commencé à donner des cours de langue berbère dans les villages, des communes et dans les internats des collèges et lycées ainsi que les universités Tizi-Ouzo, Bejaia, Alger

La langue tamazight, longtemps marginalisée par les textes, n'a pas connu d'expériences institutionnelles du point de vue de son enseignement, hormis les quelques expériences menées en particulier en Kabylie et créées au niveau des associations culturelles, des universités, depuis 1980 la connaissance de cette langue et sont faites que suite à un mouvement revendicatif dont le lourd tribut s'est soldé par une année de boycott scolaire durant l'année scolaire 1994-1995 en Kabylie. Ce qui aboutit à des changements au niveau

---

<sup>1</sup>SABRI Malika, « l'enseignement de tamazight dans les différents paliers : peut-on parler d'évolution », in revue .ummto .dz /index .php /idi/article/download, P 190.

<sup>2</sup>Idem, P190.

sociopolitique ,les deux fonctions rivales du MCB soutenus par les deux partis politiques kabyles le FFS et le RCD organisèrent des actions de masse :Manifestation ,galate ,conférences débat ,semaine culturelle . ce qui conduit a une grève dite ;grève de cartable :suivit par tous les établissements scolaires professionnels et universitaires de Kabylie ainsi que des personnalités culturalistes .<sup>3</sup>

## **II .Définition de quelques concepts**

Dans ce chapitre ,nous allons définir quelque concepts pour commencer notre étude, nous avons expliqué chaque concepts par des définitions détaillées et les plus important qui ont rapport directe avec notre thème de mémoire « les difficultés d'écriture en tamazight chez les apprenants de 4ème et 5émé primaire »

### **II-1enseignement**

On commence par le premiers concepts qui est celui de « l'enseignement » ,qui peut être défini comme étant « *processus par lequel l'environnement d'un individu ou de plusieurs individus est modifier pour les mettre en mesure d'apprendre a produire des comportements déterminés ,dans des conditions spécifiques ,ou de répondre adéquatement a des situations spécifiques* »<sup>4</sup>

Et selon dictionnaire de Larousse : « *c'est une action, manière d'enseigner de transmettre des connaissances, il est dérivé du verbe enseigner qui vient de « ensigiare » qui veut dire « indiquer »ou mettre une marque* »<sup>5</sup>

### **II-2L'apprentissage**

L'apprentissage est un concept dérivé des verbes apprendre qui désigne : comprendre, saisir.

Selon le dictionnaire de Larousse en ligne l'apprentissage veut dire : « *ensemble des processus de mémorisation mis en œuvre par l'animal ou l'homme pour élaborer ou*

---

<sup>3</sup> NACIRA ABROUS, l'enseignement du tamazight en Algérie : Genèse et Contexte du lancement des classes Pilote dans les Régions Berbérophones Préparé par /Edited by Fatima Agnaou ,25-26Numero double 2010

<sup>4</sup> LANDSHEERE .G, Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation, Puff, 1992 ;

<sup>5</sup>Dictionnaire Larousse, édition.1984.

*modifier les schèmes comportementaux spécifiques sous l'influence de son environnement et de son expérience . »<sup>6</sup>*

Et selon le dictionnaire de la linguistique dit que l'apprentissage désigne en pédagogolinguistique « *la tâche accomplie par un individu en vue d'acquiescer un ensemble de comportement linguistique nouveaux* »<sup>7</sup>.selon le dictionnaire de Larousse , ce terme désigne « *processus d'acquisition par animal ou un être humain de connaissances ou des comportements nouveaux l'action d'apprendre ou d'acquiescer un métier manuel intellectuel* »<sup>8</sup>,donc l'apprentissage c'est le fait d'apprendre et d'acquiescer de nouvelles connaissances .

### **II-3Apprendre**

selon Jean Pierre A « *apprendre ,c'est toujours prendre le risque de se tromper .Quand l'école oublie, le bon sens populaire le rappelle ,qui dit seul celui qui ne fais rien ne commet jamais d'erreur .Partis de la faute comme un « raté »de l'apprentissage ,nous processus intellectuels en cours ,comme le signale de ce a quoi s'affront la pensée de l'élève aux prises avec la réalisation d'un problème .Il m'arrive même ,dans cette perspective que ce qu'on appelle erreur ne soit qu'apparence et cache en réalité un progrès en cours d'obtention<sup>9</sup> »*

### **II-4Ecrire**

Exprimer les sons des paroles ou de la pensée au moyen d'un système convenu de signes graphique.

### **II-5Ecritures**

Art de représentation durablement de la parole par un système convenu de signes pouvant être perçus par la vue .

*« système de signes picturaux ou graphiques qui correspondent aux signes vocaux du langage et servent a les représenter sous une forme plus durable .L'écriture peut être phonétique :elle est alors soit alphabétique (chaque signes vise a reproduire un son unique ),soit syllabique*

<sup>6</sup> Dictionnaire Larousse en ligne.

<sup>7</sup> Dictionnaire de linguistique.

<sup>8</sup> Dictionnaire Larousse, édition 1984

<sup>9</sup> Jean Pierre A,*L'erreur, un outil pour enseigner, publié par ESF éditeur (12eme édition 2015), p23 ,24*

(chaque signe correspond à une syllabe). elle est dite idéographique quand l'unité représentée est de première articulation. »<sup>10</sup>

Et selon Dubois .J, l'écriture : « l'écriture est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques »<sup>11</sup>

## **II-6 Difficulté**

« Caractère difficile de quelque chose, ensemble des points qui posent problème, ce qui est difficile ; point difficile, obstacle à vaincre à surmonter »<sup>12</sup>

## **II-7 L'erreur**

Avant l'erreur a été considérée comme un échec de l'apprenant, mais après de nombreuses recherches qui relèvent que l'erreur est un moyen efficace dans l'apprentissage, au sens étymologique, le terme « erreur » qui vient du verbe latin « error » de « errare » est considéré « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement : jugement, fait psychique qui résultent »<sup>13</sup>, l'erreur c'est aussi : « Action de se tromper, faute commise en se trompant, C'est toute production écrite ou orale comporte des erreurs. »<sup>14</sup>

## **II-8 Faute**

La faute est le fait de manquer, d'être en moins, et donc c'est à l'apprenant de l'éviter.

« Manquement aux règles d'une science, d'un art, d'une technique : une faute d'orthographe, une faute de frappe »<sup>15</sup>

## **III-1 Qu'est-ce qu'une compétence ?<sup>16</sup>**

On dit de quelqu'un qu'il est compétent lorsque non seulement il possède certains acquis (connaissance, savoir-faire, procédures, attitudes, etc.) mais surtout lorsqu'il peut mobiliser ces acquis de façon concrète pour résoudre une situation problème

---

<sup>10</sup> GERGES M, *dictionnaire de la linguistique*, pp120

<sup>11</sup> DUBOIS.J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage* p 165.

<sup>12</sup> Dictionnaire Larousse en ligne.

<sup>13</sup> Le petit Robert, 1986, p.684

<sup>14</sup> Dictionnaire de Robert.

<sup>15</sup> Dictionnaire Larousse, Nancy, juin 1977.

<sup>16</sup> Xavier R., *Ecole et l'évaluation des situations pour évaluer les compétences des élèves*, P35.

**III-1 L'approche par compétence :**

C'est une méthode utilisée dans tous les systèmes éducatifs algériens, elle a été qualifiée comme une solution à un vrai problème « *l'approche par compétence consiste à relier les apprentissages acquis à l'école à des contextes d'utilisation variés et pertinents, ce qui les rendra viables et durables. En effet, en aidant l'élève à donner du sens à ses apprentissages, elle permet d'installer des compétences intellectuelles et de développer divers processus nécessaires à l'assimilation et à l'utilisation de ses connaissances, elle permet également de mobiliser des ressources qu'il développe à l'école en vue de faire face à des situations problématiques* »<sup>17</sup>

**Pédagogie**

En général, c'est une éducation. Selon le dictionnaire Le Petit Robert, la pédagogie est une « *Science de l'éducation des enfants, et de la formation intellectuelle des adultes* »<sup>18</sup>

**III-2 Que est-ce que la pédagogie de projets**

La pédagogie de projet est une pratique de pédagogie active qui permet de générer des apprentissages à travers la réalisation d'une production concrète « *La pédagogie de projets constitue une forme de pédagogie où l'apprenant est partie prenante, de manière contractuelle. Cette pédagogie est fondée sur la motivation des apprenants, suscités par l'aboutissement à une réalisation concrète. Elle induit des tâches dans lesquelles tous les apprenants peuvent s'engager et jouer un rôle actif* »<sup>19</sup>.

**IV-Le manuel scolaire**

Le manuel ou le programme scolaire en général est un livre qui résume et regroupe l'ensemble des connaissances relatives à un domaine donné, est une sorte d'organisation et de classification. C'est un « *livre qui présente les notions essentielles d'un art, d'une science etc.* »<sup>20</sup> le manuel doit tenir compte du caractère progressif de l'apprentissage.

---

<sup>17</sup> Ministère de l'éducation nationale, programmes et documents d'accompagnements de la langue tamazight du cycle primaire (4ème et 5ème année primaire), Ed. Opns, Juin.2011. P102.

<sup>18</sup> Dictionnaire petit Robert.

<sup>19</sup> L. Bordalo et J.P. Ginestet. « Pour une pédagogie du projet » Hachette livre, 1993 P ; 07

<sup>20</sup> Larousse élémentaire, librairie Larousse, Paris

### IV-1 L'importance de manuel scolaire :

Les manuels sont considérés comme l'un des moyens importants des processus éducatifs, car c'est le contenu qui transporte le matériel scientifique, et c'est la référence à partir de laquelle l'apprenant puisse enrichir ces connaissances ; avec le manuel scolaire développer les compétences de l'apprenant. Et il les aide à la gestion des cours.

### Conclusion

A travers ce premier chapitre, nous avons abordé l'histoire sur l'enseignement de la langue tamazight, et des définitions qui ont directement un lien avec notre thème, puis on passe à l'importance de manuel scolaire.

---

# **CHAPITRE II**

## **Analyse des erreurs**

## Introduction

Tout apprenant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés, dans ce chapitre, nous analysons les types d'erreurs commises par les apprenants de la 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> année primaire dans leurs écrits. Nous nous référons aux différents domaines de la linguistique, principalement, la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie (morphosyntaxe) comme arguments qui nous permettront d'explicitier ces erreurs. Nous allons enfin les corriger en ce basant sur les règles de la notation et puis nous allons définir les concepts de base.

### I. Linguistique contractive

Comme nous l'avons précisé, notre travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique contractive qui est une branche de la linguistique appliquée, « *la linguistique contractive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur apprentissage* »<sup>1</sup>

#### I.1 Les objectifs de la linguistique contractives <sup>2</sup>

Son ambition de départ était une comparaison de deux langues et surtout de leurs différences structurelles.

- une comparaison rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurelles afin de permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées.
- faciliter le passage d'une langue à une autre ;
- aux difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
- attirer l'attention sur les problèmes rencontrés au cours de l'acquisition d'une langue maternelle.
- l'interférence causée par la différence des structures entre la langue maternelle de l'élève et de la langue étrangère.

<sup>1</sup> SABRI .M, *Cours de linguistique contractive, master de linguistique appliquée : enseignement et communication*, 2017 .

<sup>2</sup> Idem.

- Aux difficultés spécifiques que rencontrent les apprenants d'une langue maternelle donnée dans l'étude d'une langue étrangère .
- A la constatation de ce nombre d'erreurs commises par les étudiants de langues étrangère sont dues à des interférences avec leur langue maternelle

## **II. Les différents types d'erreur commise par les apprenants**

Tout apprenant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés, et apprendre à écrire c'est une tâche très importante surtout les premières années de son apprentissage, les apprenants de 4ème et 5ème année primaire ils voyant le moment de l'écriture comme un temps difficile.

**II-1. Erreur de type phonologique :** on qualifie de phonologique ce qui appartient à la phonologie, ce qui a fonction en phonologie.<sup>3</sup>

Les règles phonologiques, en grammaire générative, donnent à chaque structure de surface une représentation phonétique dans un alphabet phonétique universel.

### **II-2 Définition de la phonologie**

*« La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. »<sup>4</sup>*

### **II-3 Définition de phonétique**

*« Traditionnellement, le terme phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines. »<sup>5</sup>*

## **III- type de notation (phonétique, phonologique)**

La transcription phonétique elle est plus précise et la plus proche de la prononciation réelle.

### **III-1. Erreur liées à la notation des voyelles**

Les apprenants avaient des lacunes au niveau de l'écrit en langue amazigh, surtout au niveau de la notation, ils rencontrent de nombreuses erreurs, et nous remarquons que ce genre

---

<sup>3</sup>J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, 1994, PP 364.

<sup>4</sup> Idem, P. 362

<sup>5</sup> Idem, P.361

d'erreur répète souvent dans leurs écrits et cela revient au non distinction et à la confusion entre les voyelles

**Figure 1 :**

**a- confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e »**

Le vide vocalique « e »son rôle dans le mot c'est de rendre la prononciation plus facile.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>
Lqarmud	Lqermud
lqasaḥ	lqaseḥ
Lqadis	Lqedd-is
ferḥay	ferḥay

**Remarque :**

Le vide vocalique « e » rend la prononciation plus facile.

La voyelle neutre « e » elle apparaît pour éviter la constitution de groupes de plus de deux ou trois consonnes .Son instabilité dans le mot montre qu'il n'est pas de statut phonologique.

**Figure2 :**

**b-Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i ».**

Il ya des mots quand on les prononce il nous semble qu'ils s'écrivent avec un « e » mais en réalité c'est avec un « i » cette erreur se répète chez les apprenants de 4eme année.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
Yexxamen	Yixxamen	Dans ce ca l'erreur est liée à la règle de l'état d'annexion : maintien de la voyelle initiale et l'ajout de la semi voyelle « y »
Yergazen	Yirgazen	

**Remarque :**

Ce genre d'erreur est moins attesté chez les apprenants, la plupart d'entre eux fait la différence entre le vide vocalique « e » et le « i » par rapport à l'erreur « a » et « e » qui se répète toujours dans leurs écrits .

**Figure 3 :**

**c-Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « u » :**

La non distinction entre le vide vocalique « e » et « u ».

Erreur	Correction	Explication
Azel	Azul	Problème de prononciation : la prononciation de « e » et proche à celle de « u »
Tilifen	Tilifun	
sedyay	sudyay	
Muqqar	Meqqar	
Daburkan	Daberkan	
Ayun	Ayen	

**Remarque :**

Cette erreur se répète souvent dans les écrits des apprenants et cela revient à la non distinction entre le « e » et « u » ils prononcent le vide vocalique « e » comme le « u » et le contraire.

**Figure4 :**

**d- Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot**

Le vide vocalique « e » il facilite la prononciation dans un mot.

Erreur	Correction
Tzrimt	Tezrimt
Aslmad	Aselmed
Asfk	Asefk
Amzwaru	Amezwaru
dleib	delleib

**Remarque :**

Ce type d'erreur est très attesté chez les apprenants, cette faute se répète dans la majorité de leurs écrits ils n'arrivent pas à comprendre qu'on ne peut pas écrire trois consonnes qui se suivent dans un mot.

**Figure 5 :**

**e- Le vide vocalique « e » à la fin de mot.**

En langue amazighe le « e » n'existe pas à la fin de mot.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
Qqarene	Qqaren	Le vide vocalique « e » n'existe pas à la fin du mot en langue amazighe.
Urane	Uran	
Asalase	Asalas	
Bnademe	Bnadem	
Axxame	Axxam	
Tafelite	Tafelwit	

**Remarque :**

Les apprenants utilisent souvent le « e » à la fin de mot, cette faute se répète souvent dans les écrits et cette erreur revient toujours chez les apprenants de 4 ans.

IV-Erreur dues à l'influence de la langue française, nous illustrons ce cas dans ce tableau suivants

**Figure1 :**

Dans l'alphabet de langue amazigh certain lettre n'existe pas a l'écrit, même si on les prononce a l'oral comme : v, p

Erreur	Correction	Explication
Vava	Baba	« v » au lieu de « b »
Yecha	Yečča	« ch » eu lieu de « čč »
acevħan	acebħan	« v » eu lieu de « b »
Yebbi	Yewwi	« bb » au lieu de « ww »
Achubub-is	Acebub-is	« ch » au lieu de « c »
Egg-iten	Eğği-iten	« gg » au lieu de « ğğ »

**Remarque :**

La langue française influence sur la langue amazigh, la majorité des apprenants n'arrivent pas à résoudre ce problème par exemples .Le « v » en français il n'existe pas le « ch » donc ce type d'erreur et très attesté chez les apprenants.

**V-Autre erreur liées a l'emphase**

Le système phonologique berbère comprend au moins deux phonèmes emphatiques /d/et /z /<sup>6</sup>.

Erreur	Correction	Explication
Azidan	aẓidan	« z » à la place de « z »
Hnin	ħnin	« ħ » à la place de « h »
Urumi	urumi	« r » à la place de « r »
Tamettut	tameṭṭut	« ṭ » à la place de « t »
Lhebs	lħebs	« ħ » à la place de « h »
Ilemzi	ilemẓi	« z » à la place de « z »
Fadma	faḍma	« ḍ » à la place de « d »

**Remarque :**

Cette erreur est très attestée chez les apprenants, aucune distinction n'est faite entre le son emphatique et le son non emphatique.

**VI -Erreur liées au phénomène d'assimilation**

Avant toute chose nous allons définir le concept d'assimilation :

**VI-1Définition de l'assimilation**

*« on appelle assimilation un type très fréquent de modification subie par un phonème au contact d'un phonème voisin ,et qui consiste pour les deux unités à avoir des traits articulatoire communs .<sup>7</sup> »*

L'assimilation se produit au contact de deux phonèmes .Un des deux disparaît, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'un appendice labio-vélaire.<sup>8</sup>

<sup>6</sup>M.A.HADDADOU, *Guide de la culture et de langue berbère*, Paris, 2000 P, 216.

<sup>7</sup>DUBOIS.J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, 1994, PP 55.

Salem shaker attire notre attention sur les cas plus problématique de l'assimilation. « Il s'agit des indices des nombreuse phonétique qui se produisissent a frontière des morphème, toute ces unités grammaticales courtes, sauvent de localisations double ou labile « ont tendance aassimiler au segment phonologique des noms ou des verbes avec lesquels, elles sont en contacts. »<sup>9</sup>

**Les différents types d'assimilation**

**A/ erreur liée à l'emploi du relatif**

Origine	Réalisation	Erreur	Correction
i+i	Ig	Igmuten	i imuten
i+i	Ig	igruhen	i iruhen

**Remarque :**

Dans les deux différends niveaux 4et 5 années on trouve que les apprenants tombent dans cette faute, car ils écrivent toujours ce qu'ils entendent comme nous l'avons vu dans le tableau précédent.

**B/ préposition + nom**

Ca se diffère de l'oral a l'écrit, donc on n'écrit pas tout ce qu'on prononce.

Origine	Réalisation	Erreur	Correction
n+t	t-t	N tmeṭṭutt	N tmeṭṭut
g+w	Gg	Degyussan	Degwussan

<sup>8</sup> NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, 1996, P

<sup>9</sup>CHAKER, S « la codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux »,aslugen n tira n tamazight, Actes du colloque international :la standardisation de l'écriture amazigh ,HCA, Boumerdès,du 20 au 22 septembre 2010 et Bou –Arreridj le 27et 28 septembre 2010 ,P63

**Remarque :**

Ce type d'erreur d'assimilation est très attesté dans les écrits des apprenants, la majorité d'entre eux trouvent des difficultés, car ils arrivent pas à qui ont du mal à expliquer ce phonème à ce stade de l'apprentissage de la longue amazigh. car dans cette dernière il existe beaucoup différence entre l'écrit et l'oral.

**C / la conjonction de coordination « d » et « t » préfixe du féminin**

Ce cas apparaît à travers les exemples suivants :

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
tamyarttteslit	tamyart d teslit	Le nom réalisation de la conjonction de coordination au niveau de la prononciation (assimilation)

**Remarque :**

Le problème d'assimilation revient toujours dans les écrit des apprenants, ils n'arrivent pas à comprendre que on n'écrit pas toujours ce qu'on prononce « d »+ « t » on prononce « tt », mais juste a l'oral.

**D /Assimilation facultative<sup>10</sup>**

Préposition n+nom qui commençant par les consones : r ;f,l,m,b

<b>Origine</b>	<b>Réalisation</b>	<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>
n+r	r-r	Aggurremḍan	Aggur n remḍan
n+n	m-m	Axxammis	Axxam nmms
n+l	l+l	Tmurtleqbayel	Tmurt n leqbayel
n+b	m+b	Lḡefnambuuzzal	Lḡefna n buzzal

<sup>10</sup>NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, 1996, P39

**Remarque :**

Si la consone est tendue, il n’y a pas assimilation, comme il apparait dans le 2 eme exemple.

**E/Confusion entre l’actualisation « d » et le préfixe du féminin « t »**

Le nom féminin commence toujours par un « t » et qu’on on écrit ce nom avec l’actualisateur « d » on le prononce « tt ».

Erreur	Correction
ttameṭṭut	D tameṭṭut
ttameḍint	D tameḍint
ttayezfant	D tayeƷfant
tamelḥant	D tamelḥant

**Remarque :**

Dans les exemples présenter dans ce tableau, nous remarquons que les apprenants supprime carrément l’actualisateur « d », et ils mettent à sa place deux « tt ».

**F / Confusion entre « d » et de la particule de l’aoriste et le pronom affixe du verbe « t » et « tt »**

Erreur	Correction
atidsmubgteƷ	Ad tt-id smubgteƷ
Attečč	Ad tt-yečč

**G /Entre «a d » et « d» direction + « t » indice de personne**

Dans ce cas les apprenants n’arrivent pas à faire une distinction entre le « ad » de l’aoriste et « d » de la particule et l’indice de personne.

Erreur	Correction
Astemyi	Ad as-d-temyi
Ayidsawel	Ad iyi-d-tessawal
Astidaru	Ad as-t-id aru

**Remarque :**

Dans ce tableau nous remarquons que les apprenants, ils écrivent seulement ce qu’ils prononcent à l’oral ; c’est ce que nous appelons l’assimilation qui est très attestée dans les écrits des apprenants. Cette faute se répète à cause de la non concentration des apprenants, comme nous voyons ces exemples que les apprenants suppriment carrément la particule de l’aoriste « ad » et même les indices de personnes.

**H /Confusion entre le relatif « i » y : i et le préfixe du participe**

**La proposition relative**

*« Comme les différents compléments examinés plus haut, la proposition relative complète un non ou un groupe nominal »<sup>11</sup>*

Dans ce tableau, nous donnons quelques exemples :

Erreur	Correction	Explication
Isseggasen	I isseggasen	Absence du relatif « i »
Ighemmlen	I ihemmlen	Absence du relatif « i »

<sup>11</sup>NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, 1996, P 38.

**I/Confusion entre « y »du relatif « ay »le préfixe du participe y/I :**

Erreur	Correction	Explication
Igelhan	ay yelhan	Il y a une assimilation entre le relatif « ay »et le préfixe du participe.
Ighulfan	Ay iħulfan	

**Remarque :**

Comme nous l'avons disdans les exemples précédent que l'assimilation est considère comme la plus grande difficulté chez les apprenants, car ils n'arrivent pas à faire la différence entre l'oral et l'écrit.

**VII- Erreur liées a la morphosyntaxe****A-Définition de la morphosyntaxe**

« La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison de morphèmes pour former des mots ; des syntagmes et de phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclination) »<sup>12</sup>

**B-Morphologie :** En général, la morphologie est une branche de la linguistique qui

Étudie les variations de forme d'un mot.

Selon A.MARTINET, la morphologie est : « un chapitre de la grammaire (...) ou l'on traite des variantes formelles des signifiants(...) Il s'agit bien de l'examen et de l'exposé des variations formelles auxquelles peuvent être soumis les signifiants des monèmes, et de façon plus compréhensive tous les accidents ou variation de forme qui n'ont pas de répercussion sur la valeur signifiée des unités en cause »<sup>13</sup>

<sup>12</sup>DUBOIS J, Larousse dictionnaire de linguistique, PP 326.

<sup>13</sup>..MARTINET, A, *syntaxe générale*, éd Armand colin, Paris, 1985, pp. 50-51.

Selon J. GARDES-TAMINE : « *la morphologie est l'étude des morphèmes et de leurs combinatoires* »<sup>14</sup>.

**C-Syntaxe**

C'est l'étude de la manière comment les mots se combinent dans la phrase.

« *On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquels on combine en phrases les unités significatives.* »<sup>15</sup>

Selon MAROUZEAU la syntaxe est : « *l'étude des procédés grammaticaux par lesquels les mots d'une phrase sont rattachés les un aux autre de façon a exprimé les rapports établis entre les notions* »<sup>16</sup>

**D- lexique**

« *Le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. A ce titre, le lexique entre dans divers systèmes d'oppositions selon la façon dont est envisagé le concepts* »<sup>17</sup>

**VII-Erreur liées al'utilisation du trait d'union**

Les apparentas de 4eme et 5eme année primaire n'ont pas l'habitude d'utiliser le trait d'union dans des mots, c'est quelque chose de neveu pour eux.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
Aferagis	Afrag-is	L'absence de trait d'union entre le nom et son affixe
Laselik	Lasel-ik	l'absence de trait d'union entre le nom et son affixe
Ixeddmas	Ixeddam-as	l'absence de trait d'union entre le no et son affixe
Ad as temyi	Ad as -temyi	L'aoriste avec le particule « ad » les affixes sont places avant le verbe et séparé par un trait d'union
hemmlaytt	hemmlay-tt	l'affixe directe et âpres les verbes

<sup>14</sup>J. GARDES-TAMINE, « Qu'est que la morphologie »in la grammaire : 1.phonologie, morphologie ; lexicologie », éd Armand colin, Paris, 1990.

<sup>15</sup>DUBOIS, J, *Dictionnaire de linguistique*, éd. Larousse, 1973, p 480.

<sup>16</sup> MARTINET, A. *Syntaxe générale*.éd Armand colin, Paris .Armand Colin. P16.

<sup>17</sup>DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, 1994, p

**Remarque :**

Nous remarquons que les apprenants oublient carrément le trait d’union, ils ne séparent pas les affixes du nom et du verbe et de la préposition.

**A/Nom +affixe du nom**

Le nom en tamazight se séparé toujours de son affixe par le trait d’union.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
Imdukalis	Imdukal- <b>is</b>	L’absence de trait d’union entre le nom et son affixe
Vavas	Vava- <b>s</b>	
Wudmik	Wudem- <b>ik</b>	
Acebbubis	Acebbub- <b>is</b>	

**Remarque :**

Nous remarquons que les apprenants ne respectent pas cette règle ils s’separent pas le nom de son affixe, et cette erreur revient souvent dans leurs écrits.

**B/Nom +déictique**

Le nom se sépare de son déictique par un trait d’union.

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>
Axxamnni	Axxam- <b>nni</b>
Aqcicagi	Aqcic- <b>agi</b>
Ziknni	Zik- <b>nni</b>

**Remarque :**

Dans ce tableau nous remarquons que les apprenants ne séparent pas le nom de son déictique, et cette erreur répète souvent dans leurs écrits.

**C /Préposition +affixe**

Les propositions se séparent de leurs affixes par un trait d’union.

Erreur	Correction	Explication
Fellawen	Fell-awen	Séparation de la préposition « fell »de « awen » par un trait d’union
Flak	Fell-ak	Séparation de la préposition « fell » de l’affixe de préposition « ak » par un trait d’union et en plus de la tension « l »et l’absence de vide vocalique entre « f » et « l »

**Remarque :**La même erreur qui revient toujours dans les écrits des apprenants dans ces exemples nous voyons qu’ils ne séparent pas la préposition de son affixe.

**D /L’affixe indirecte**

L’affixe indirecte se sépare toujours par trait d’union.

Erreur	Correction	Explication
Yennay-s	Yenna-as	L’affixe indirecte « as » doit être séparé du verbe
Islemdas	Iselmed-as	l’affixe indirecte « as » doit être séparé du verbe par un trait d’union
dufrary	d-ufrarey	l’affixe directe est et place avant le verbe et separe part un trait d’union et en plus de ca l’absence de vide vocalique « e » entre « r »et « y »

**Remarque :**

Dans les exemples présentés dans ce tableau, nous remarquons que les apprenants ne séparent pas l’affixe directe « as » qui se place après le verbe par un trait d’union.

**VIII-Erreur liées a l'indice de personne**

Le verbe conjugue il doit toujours avoir un indice de personne.

Erreur	Correction	Explication
adruḥeḍ	<b>Ad d-truḥeḍ</b>	T_d « ruh »
adtyraḍ	<b>Ad d-tyreḍ</b>	T_d « yar » ;et le « a » la place de vide vocalique « e »

**Remarque :**

Dans tous les écrits des apprenants, nous remarquons que la majorité d'entre eux oublient carrément l'indice de personne et ils ne le séparent pas de son verbe.

**A/L'indice de la 3EME personne masculin singulier préfixé**

Erreur	Correction	Explication
Yettruhun	Ittruhun	L'indice de personne c'est « i »
Ittaru	Yettaru	L'indice de personne c'est « y »
Ittru	Yettru	L'indice de personne c'est « y »
Itturar	Yetturar	L'indice de personne c'est « y »

**B/L'erreur liée a particule de l'aoriste**

**B-1 / L'aoriste :** « *c'est la forme de base du verbe kabyle. Il est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné de la particule (ad).* »<sup>18</sup>

<sup>18</sup>NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, 1996, P74

**Exemple :** ad yexddem

**B-2 /L’auriste intensif :**« un aspect qui implique une action en cours ou le passage d’un état a un autre »<sup>19</sup>

« L’auriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituel dans le passe ou le présent ,ou actuelle .l a présence d’un verbe ou d’un auxiliaire permet de situer de procès dans le passe ou le présent . »<sup>20</sup>

Erreur	correction	Explication
Yexdem	Ixeddem	La tension sur « d »
Tidiren	Ttidiren	Préfixation « tt »
itruḥu	I truhu	Séparation de relatif « i » de verbe

**C/Confusion entre le « tt »** apparait en tant qu’affixe du verbe comme remarque de l’auriste intensif et comme marque de l’assimilation d/T du féminin, et « ad » de l’auriste et « t » indice de personne

**C-1 L’auriste avec particule« ad »**

« Il exprime le futur, le souhait, l’éventualité, l’exhortation, l’intention. »<sup>21</sup>

Erreur	Correction	Explication
Ad ttruḥeḍ	Ad truḥeḍ	Ad +T, indice de personne
Ttamelḥant	Dtamelḥant	Auxiliaire de prédication +t marque de féminin

<sup>19</sup> NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG .1996.P52

<sup>20</sup> Idem, P60

<sup>21</sup> Idem, P55

**Remarque :**

D'après les deux tableaux précédents, nous remarquons que cette erreur est très attestée dans les écrits des apprenants, pour eux l'aoriste est quasiment inexistant. Ils oublient souvent le redoublement de certaines lettres. Comme le montre le premier tableau, et aussi l'assimilation entre l'indice de personne et la marque de féminin comme nous le voyons dans le 1<sup>er</sup> exemple au deuxième tableau.

**C-2 Erreur liées à la particule de l'aoriste**

L'aoriste est un temps des verbes grecs qui, avec desinences spécifiques de personne et de norme

<b>Erreur</b>	<b>Correction</b>	<b>Explication</b>
Asdesiwel	ad as –d-siwel	Séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe indirecte « as », ce dernier de la particule de direction de syntagme verbal par un trait d'union
adruhen	Ad d-ruhen	Séparation de la particule de l'aoriste de la particule de direction, ce dernier de syntagme verbal par un d'union.
Attidyawi	Ad tt-id yawi	Séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe directe, ce dernier de la particule de direction et de syntagme verbal par un trait d'union
Adinulfu	Ad d-inulfu	Séparation de la particule de l'aoriste de la particule de direction, ce dernier de syntagme verbal par un trait d'union

**Remarque :**

Cette erreur est très attestée, les élèves ont de nombreuses difficultés en ce type d'erreur qui est due au fait que « ad » de l'aoriste « d » de la particule n'est pas réalisée à l'oral, quand les affixes des verbes sont postposés, l'apparition de « ad » dans l'énoncé est nécessaire.

**C-3« Tt » à la fin du nom féminin****●Féminin :**

« Il se forme généralement sur le masculin par préfixation et la suffixation de (t). »<sup>22</sup>

Dans ce tableau suivant on va donner des exemples de ces noms féminin qu'on prononce avec « tt » mais en écrit il apparaît en un seul « t »

Erreur	Correction	Explication
Taxxamtt	Taxxamt	En prononce « tt » a la fin du mot a l'oral, mais a l'écrit on transcrit qu'un seul « t ».
Dunitt	Dunit	
Tuzeyint	Tuzeyint	
Taveratt	Taverat	

**Remarque :**

Il ya des noms féminin qui se prononcent « tt » a la fin, mais a l'écrit il apparaît que un seul « t », et ce problème est très attesté chez les apprenants.

**D/ Erreur liées a l'état d'annexion**

Le numberbère recouvre l'opposition de deux états, l'état libre et l'état d'annexion.

D'après S .Shaker « l'opposition d'état, est en synchronie assez largement t un fait de morphologie, la forme marquée (état d'annexion) est le plus souvent déterminé par contexte. »<sup>23</sup>

**d-1 L'état**

« Le nom en berbère oppose deux formes d'états distinctes par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion. »<sup>24</sup>

**D-2L'état libre**

<sup>22</sup>NAIT ZERRAD K., Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, 1996, P 45.

<sup>23</sup>CHAKER, S. Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe, réédition universitaire de province, 1978, P189.

<sup>24</sup>IMARAZENE, M .Manuel de syntaxe berbère (kabyle), HCA, 2007, P27

« Un nom est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.<sup>25</sup> »

**D -3L'état d'annexion**

L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle dans certains contextes grammaticaux : préfixation de « w »ou « y »et ou maintien ou chute de la voyelle initiale <sup>26</sup>

Erreur	Correction	Explication
N inelmaden	Inelmaden /Yinelmaden	Préfixation du « y »
aɣerbaz	aɣerbaz /uɣerbaz	« A » devient « u »
Axxam	Axxam /Uxxam	« A »devient « u »
Yussan	Ussan/Wussan	Préfixation « w »
Tameɣtut	tmeɣtut	La chute totale de la voyelle « e »

**Remarque :**

Nous voyons dans les exemples qui se trouvent au tableau que les apprenants ne distinguent pas entre l'état d'annexion et l'état libre.

Le nom a l'état d'annexion lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle et : ou préfixation d'une semi voyelle. , la chute de la voyelle initiale de l'état libre dans les noms féminin comme le 5 eme exemple et l'alternance de la voyelle initiale dans les noms masculin comme troisième exemple.

**IX /La distinction entre l'oral et l'écrit**

<sup>25</sup>IMARAZENE, M .Manuel de syntaxe berbère (kabyle), HCA, 2007, p28.

<sup>26</sup> Idem P28.

A l'origine, la trace écrite n'avait pas vocation à transcrire le langage oral, ce n'est que poussé par la nécessité de communiquer et de bien transmettre les informations.

Selon dictionnaire le pluri dictionnaire Larousse : oral signifie : « *se dit ce que est exprimé de vive voix, de ce qui est transmettre par la voix (par opposition a l'écrit)* »<sup>27</sup>

C'est-à-dire l'oral est régi par les sons, accompagnés ou non d'un vecteur visuel (le non verbale). on exprime par voix par la parole par opposition a écrit

Et selon F Saussure « *l'écriture fixe le signe de la langue, elle est la forme tangible des images acoustique du langage articulé. Son origine est dans le besoin que les hommes ont prouvé de conserver par les véhicules ou les transmettre, le message du langage articulé* », <sup>28</sup> donc l'écrit est régi par le signe graphique, c'est-à-dire le visuel et le geste scriptural. Dans l'écrit il y a la possibilité d'utiliser des dictionnaires, il y a le temps de réflexion.

### **X /L'importance de l'erreur dans l'apprentissage**

L'erreur est considérée comme une étape de l'apprentissage ,nécessaire et source d'enseignements , l'apprentissage n'est pas un processus linéaire .il passe par essais, tâtonnements, erreur ,échecs ,donc l'élève a le droit a l'erreur car l'erreur et sa correction dans de différentes activités et exercices permet aux apprenants de faire avancer leur niveau et leurs constructions du savoir et au même temps il nous permet de détecter les difficultés et le niveau des apprenants ,donc l'erreur est très importante car il n'existe jamais un apprentissage sans erreur et cela veut dire que l'apprenant qui ne fait pas d'erreur a déjà appris .

### **XI/Comment aider les apprenants pour résoudre leur problème dans l'écrit**

Le rôle de l'école est d'apprendre à tous les apprenants de lire et d'écrire un minimum .L'enseignement de la langue amazigh au sein des écoles primaires n'est pas une tâche facile pour les apprenants et même pour les enseignants, malgré que c'est leur langue maternelle, mais cela ne les a pas empêchés de ne pas trouver de difficultés dans l'apprentissage de la langue amazigh, la plupart de ces apprenants éprouvent de nombreuses difficultés surtout dans l'acquisition de l'écrit , et les enseignants cherchent toujours des solutions pour les aider à résoudre ces difficultés et pour qu'ils puissent faire des écrits concrets .

---

<sup>27</sup>Pluri dictionnaire Larousse, Nancy, 1985, P979.

<sup>28</sup> SAUSSURE, F. Cours de linguistique générale, édition Payot, Paris 1983, P23.

**•Pour les aider il faut**

- ▶ D'abord, poser sur lui un regard bienveillant, c'est –a dire avant toute chose l'enseignant il faut qu'il vois l'apprenants comme un enfant qui a des difficultés a être élève ,a apprendre ,a se soumettre aux règles ,c'est porter sur lui un regard positif.
- ▶ A l'enseignants de l'aider d'abord à prendre confiance en lui, en lui guidant sur la voie de la réussite. , c'est ainsi lui permettre de restaurez son image de mauvais élève
- ▶ L'organisation des séances d'écriture spéciales pour les apprenants qui éprouvent de nombreuses difficultés

**XII/Les sources des difficultés d'apprentissage de l'écrit chez les apprenants de 4et 5 années primaire**

- ▶ Volume d'horaire consacre a l'enseignement de l'écrit ne sens pas suffisant.
- ▶ Milieu familial et scolaire n'encouragent pas a écrire.
- ▶ Négligences des apprenants.

**Conclusion**

Dans le deuxième chapitre on prend en charge les obstacle et les difficultés que les apprenants éprouvent au niveau de l'écrit en langue amazigh avec toute leurs diversité ,car il se limitent pas et pour se faire nous avons analysée les copies des apprenants de la 4eme et la 5eme primaire pour déclarer c'est difficultés, nous avons noter toute les erreurs commissent dans leur productions écrites et les dictes , qui ne sont pas d'une seule catégorie ,ils se sont de différent types, phonologie ,morphologie et assimilation .

# **CHAPITRE III**

## **Analyses et interprétation des données.**

**I-Introduction**

Dans ce troisième chapitre nous allons présenter les analyses des résultats recueillis à partir des deux questionnaires qui sont destinés aux enseignants et les apprenants, et une analyse des copies des apprenants afin de donner une crédibilité et de mettre en évidence les résultats obtenus.

**II -Questionnaire**

Le questionnaire c'est un moyen pour la concentration des informations méthodiques à partir d'un ensemble de questions.

Il se définit comme un « *procédés analytiques d'investigations utilisé dans les sciences sociales psychologique, pédagogique ...etc. pour recueillir et traiter un maximum d'informations à partir de réponses à un ensemble de questions préalablement sélectionnées et validées* »<sup>1</sup>

**II-1 Les types de question**

Sur le plan de la forme : on distingue trois types de questions :

**A-les questions fermées :**

Dans ce type de question, l'enquête(e) doit choisir une réponse possible entre deux ou plusieurs qui sont fixées à l'avance.

Par exemple : est-ce que vous aimez le tamazight ?

- Oui
- Non

**B- les questions ouvertes :**

Dans ce type de question, l'enquêté(e) a toute une liberté de s'exprimer comme il le souhaite.

Par exemple : comment vous passez votre temps libre ?

---

<sup>1</sup> GHLISSON .R.COSTE, D, Dictionnaire des didactiques des langues, hachette, 4eme édition, 1976, P456.

### C- les questions semi –fermées

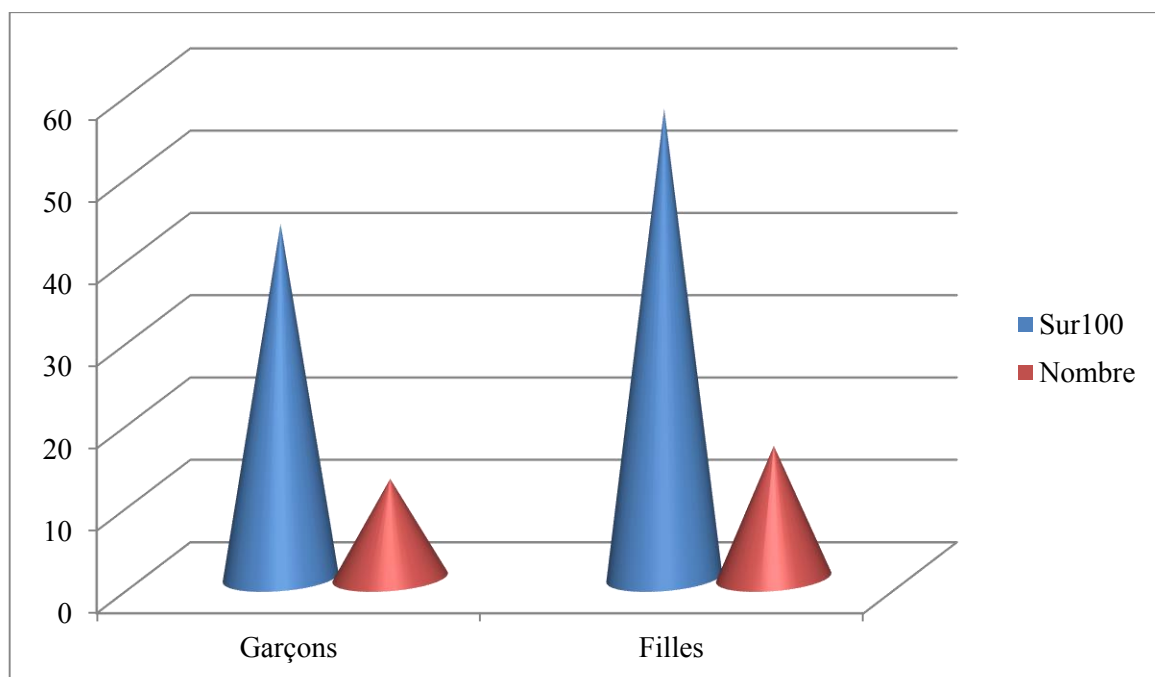
Ce sont des questions fermées dans leur première partie (l'enquête(e) opère un choix dans un certain nombre de réponses qui lui sont proposées) et ouvertes dans leur seconde partie (il est souvent demandé à l'enquêté de justifier son choix)

Par exemples : est ce que les apprenants rencontrent des difficultés ?

- oui
- non
- justification

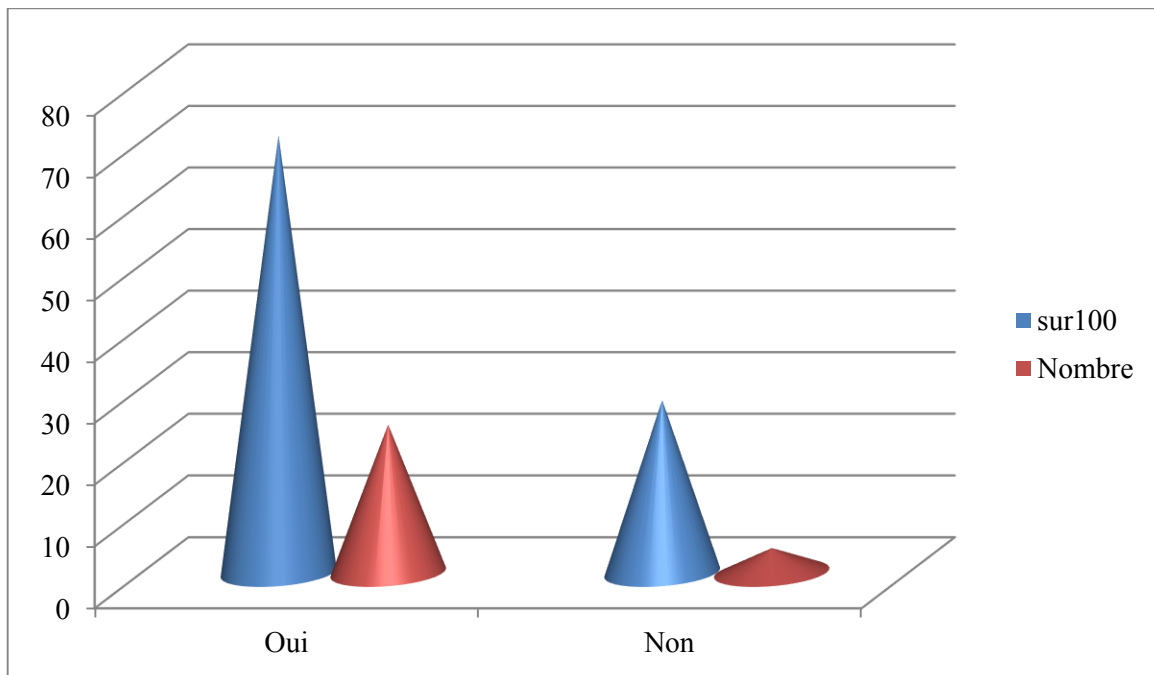
### III -Analyse de questionnaire destiné aux apprenants

**Question 1 : sexe.**



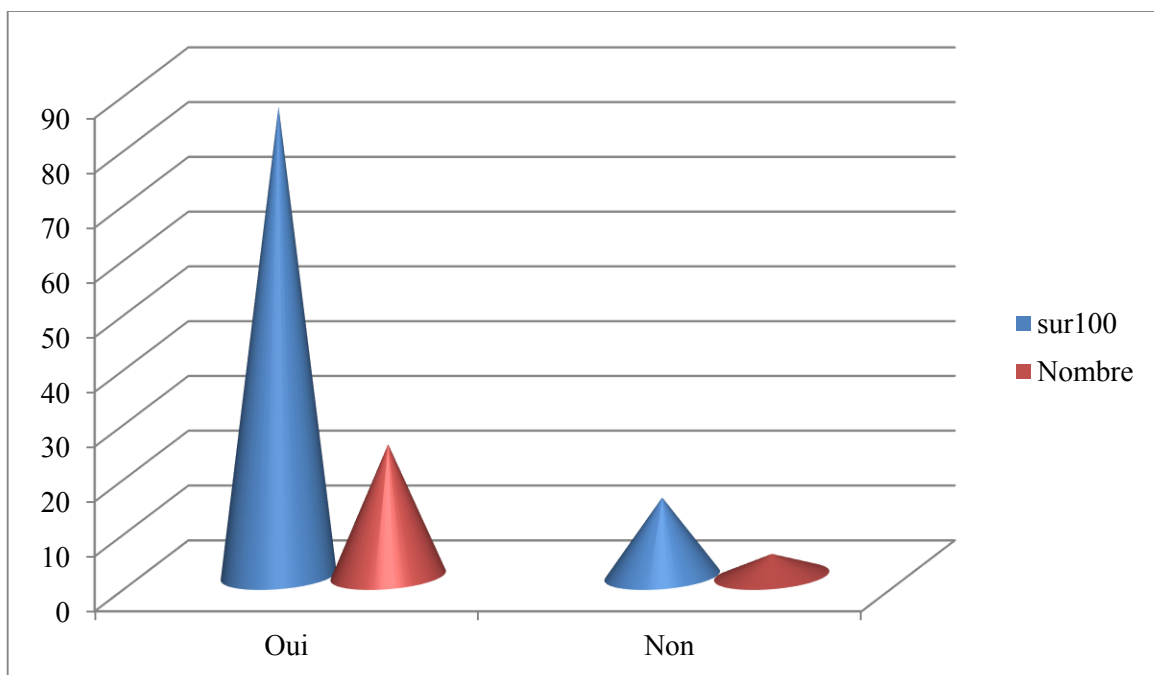
**Remarque :** Ici nous remarquons que le nombre de garçons est peu avec un pourcentage de 43%, par rapport aux filles avec le pourcentage de 57%.

**Question2 :** Est-ce que vous aimez la langue amazighe ?



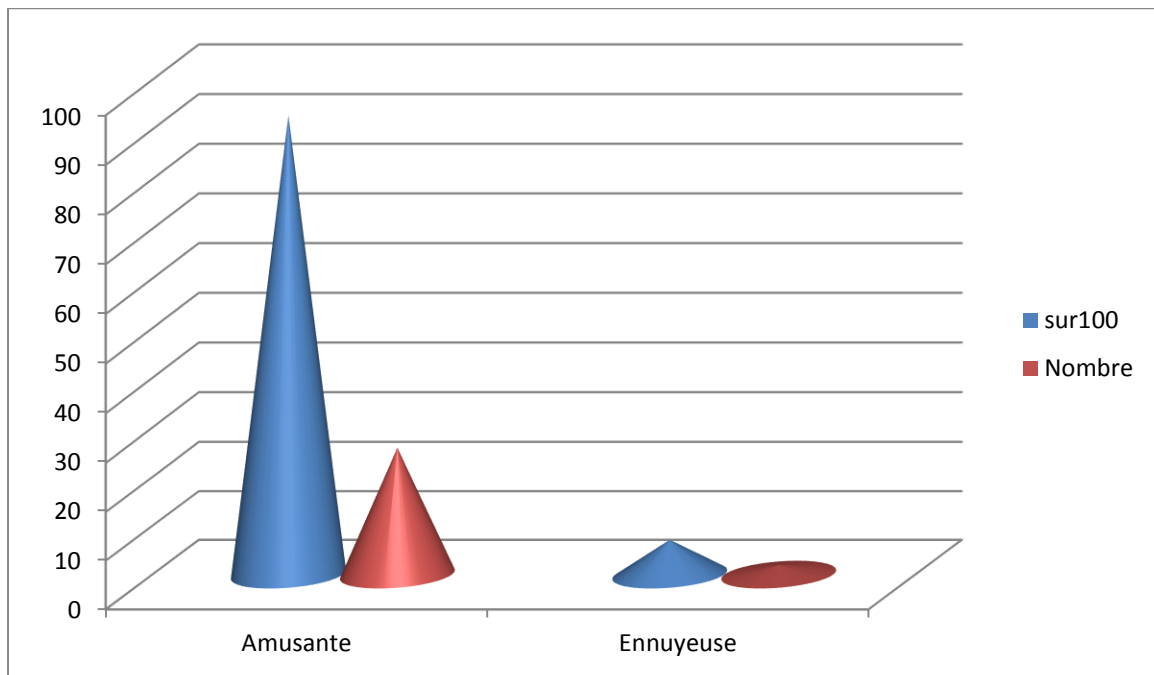
**Remarque :** cette graphie nous montre que 71% des élèves aiment la langue amazigh, et 28% élèves aiment pas la langue amazigh.

**Question 3 :** avez-vous du plaisir à apprendre la langue amazigh ?



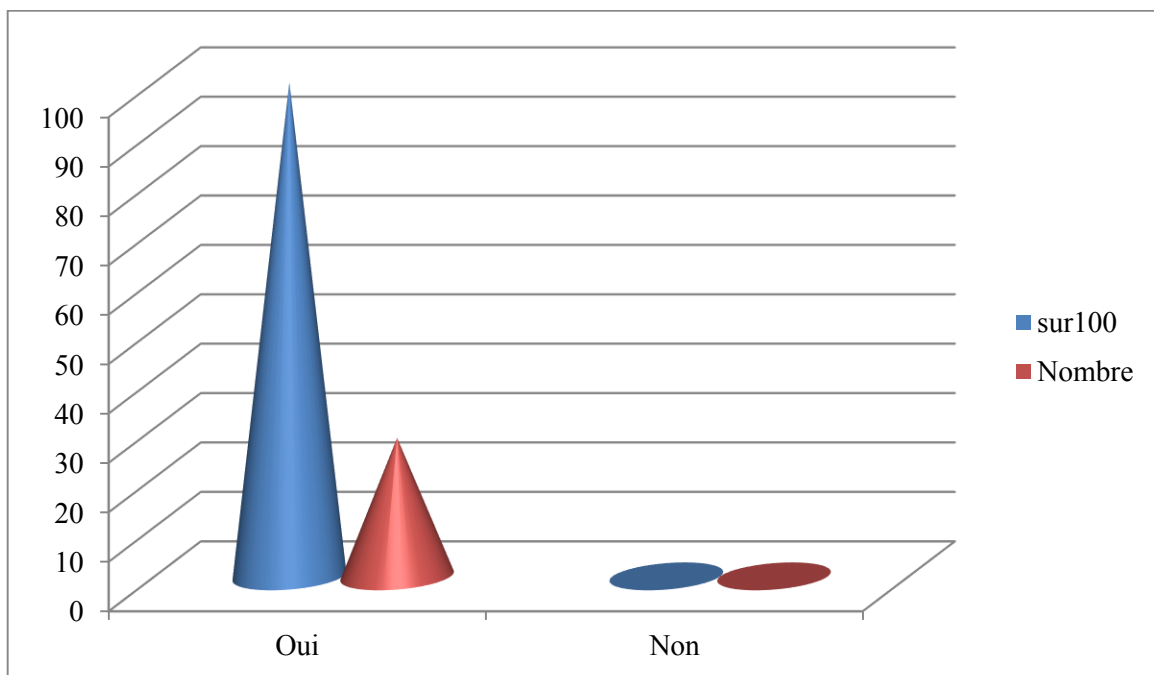
**Remarque :** cette nous montre que 85,71% des élèves ont le plaisir d'apprendre langue amazigh, et 14,28% élèves n'ont pas le plaisir d'apprendre la langue amazigh.

**Question 4 :** la séance d'amazigh elle est amusante ou ennuyeuse ?



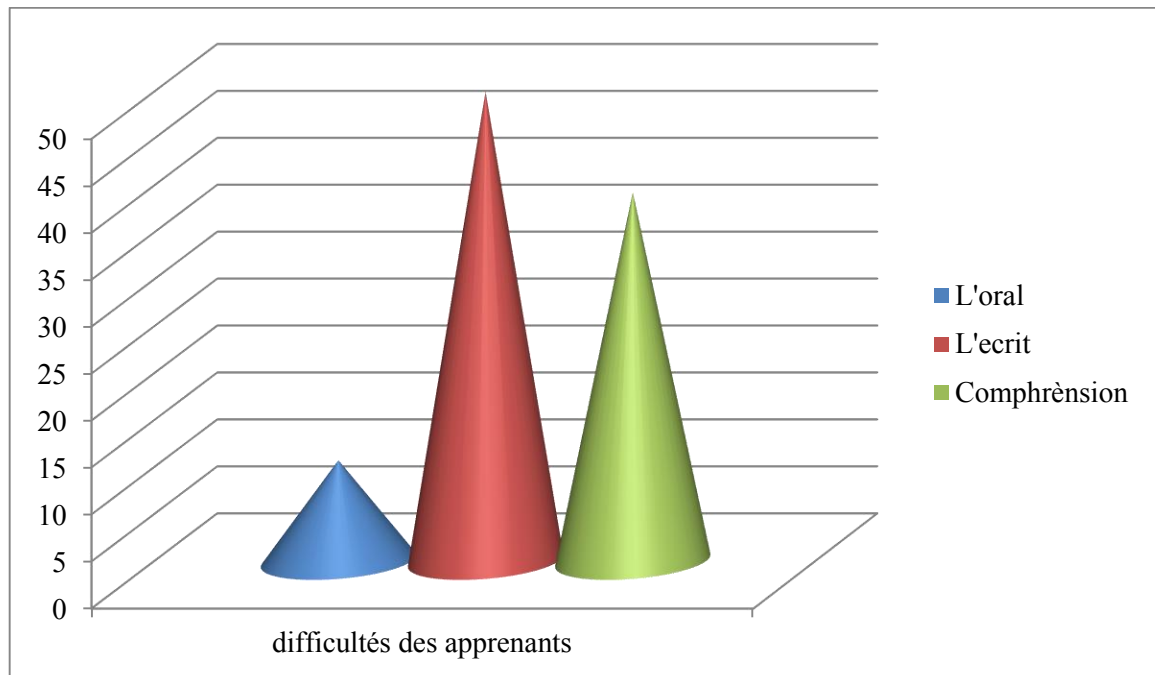
**Remarque :** D'après Cette graphie nous remarquons que les apprenants trouvent la séance de tamazight est amusante avec un pourcentage de 92,85%, et 7,14% d'élèves trouvent que cette séance est ennuyeuse.

**Question5 :** Avez-vous des difficultés dans l'apprentissage de la langue amazigh ?



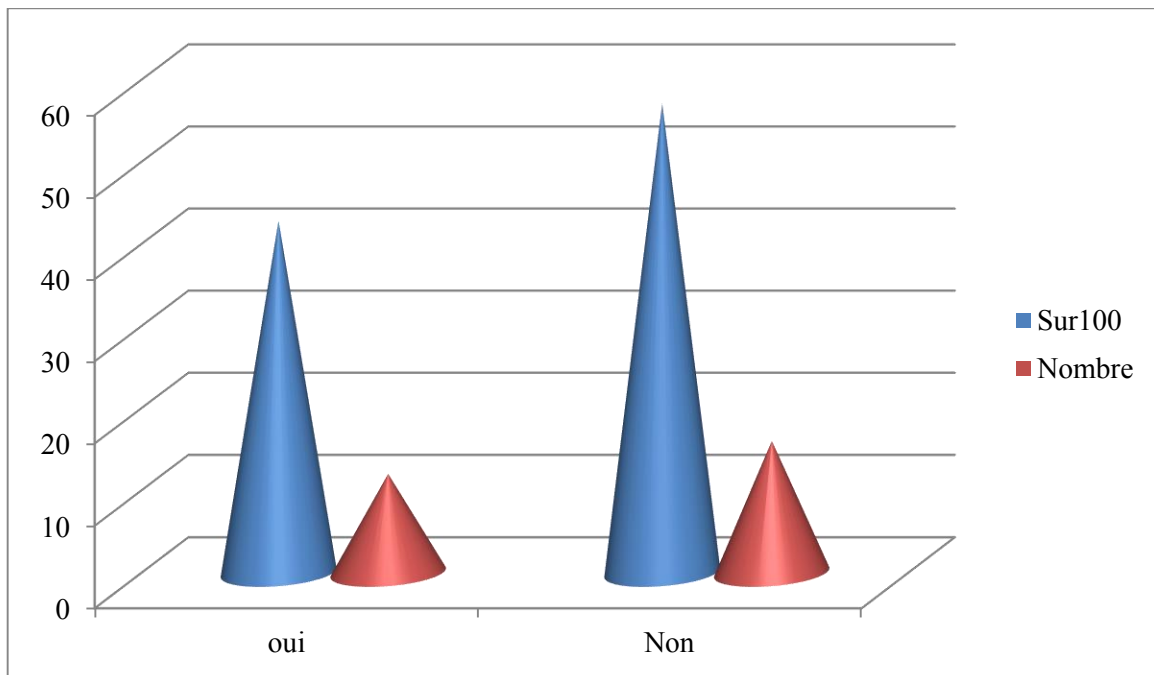
**Remarque :** d'après cette graphie nous voyons que les apprenants de la 4eme année primaire ont de nombreuses difficultés dans l'acquisition de la langue amazighe avec un pourcentage de 100%, car c'est leur première année qu'ils étudient tamazight.

**Question 6 :** Avez-vous des difficultés a , l'oral, l'écrit ou bien compréhension?



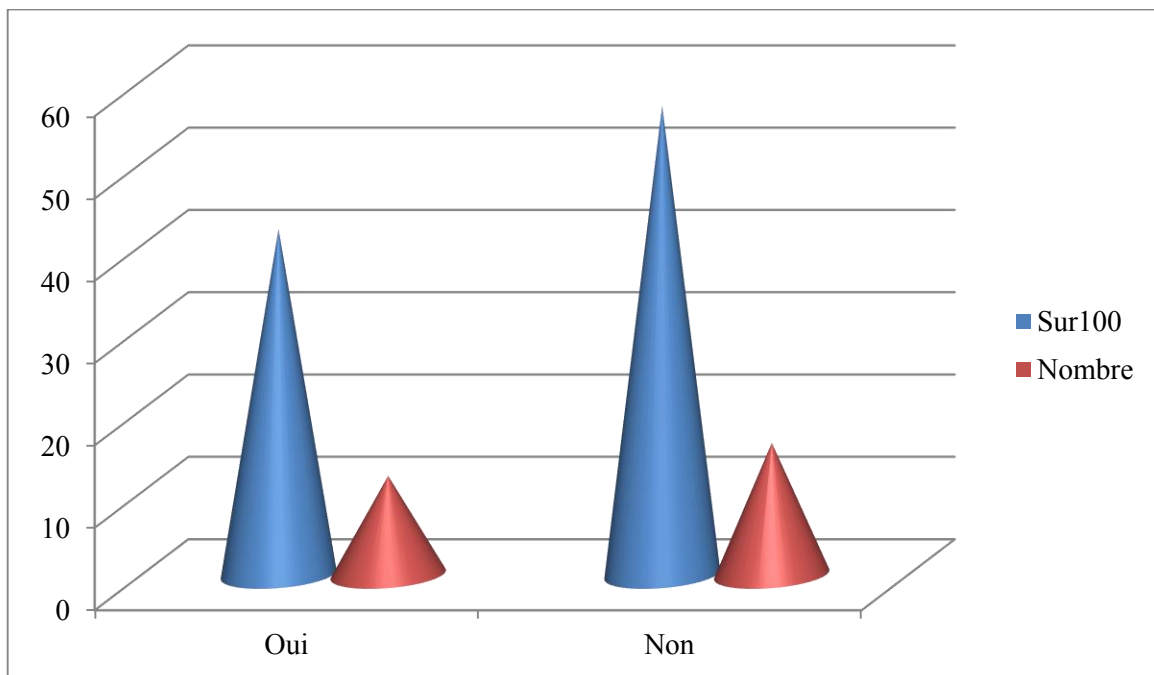
**Remarque :** les apprenants trouvent moins de difficultés à l'oral avec le pourcentage de 10,71%, par rapport à l'écrit et la compréhension, les apprenants trouvent beaucoup plus des difficultés au niveau de l'écrit avec le pourcentage de 50%, et aussi la compréhension avec le pourcentage de 39,28%.

**Question 7 :** Est-ce que vous comprenez en classe ?



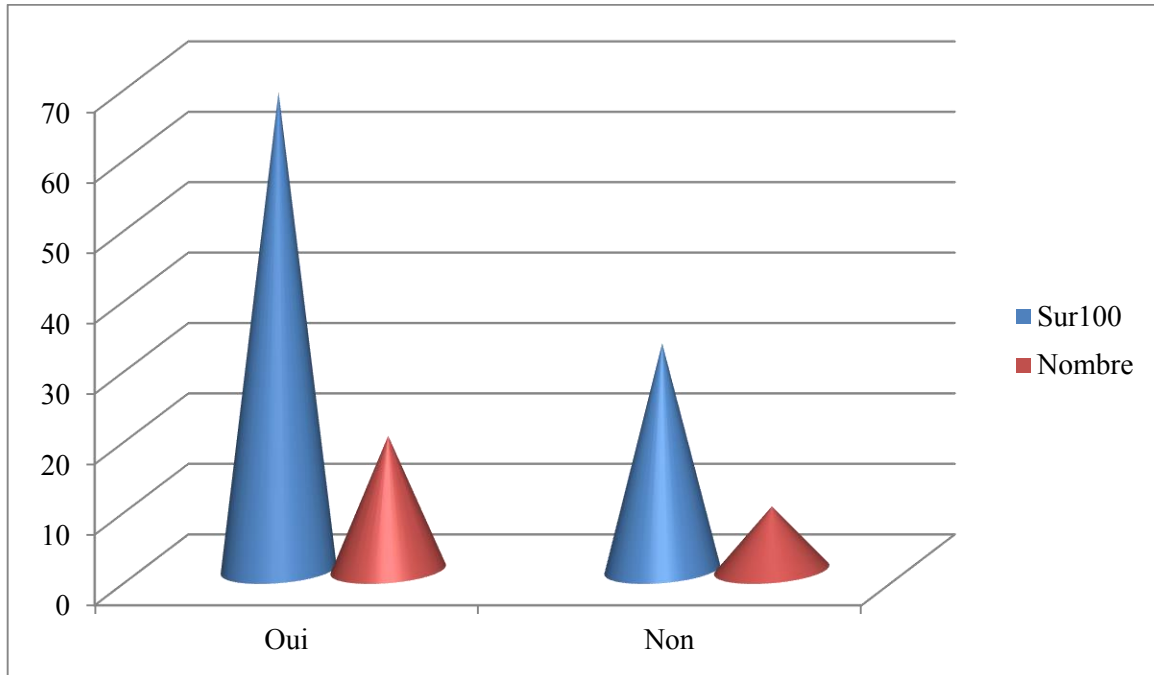
**Remarque :** cette graphie nous montre que les apprenants de la 4eme et les 5eme années primaire ont du mal à comprendre en classe, la plupart d’entre eux ont répondu non sur cette question avec un pourcentage 57,14%, et 42,85% ont répondu par oui ils comprennent en classe.

**Question 8 :** Est-ce que vous participez en classe ?



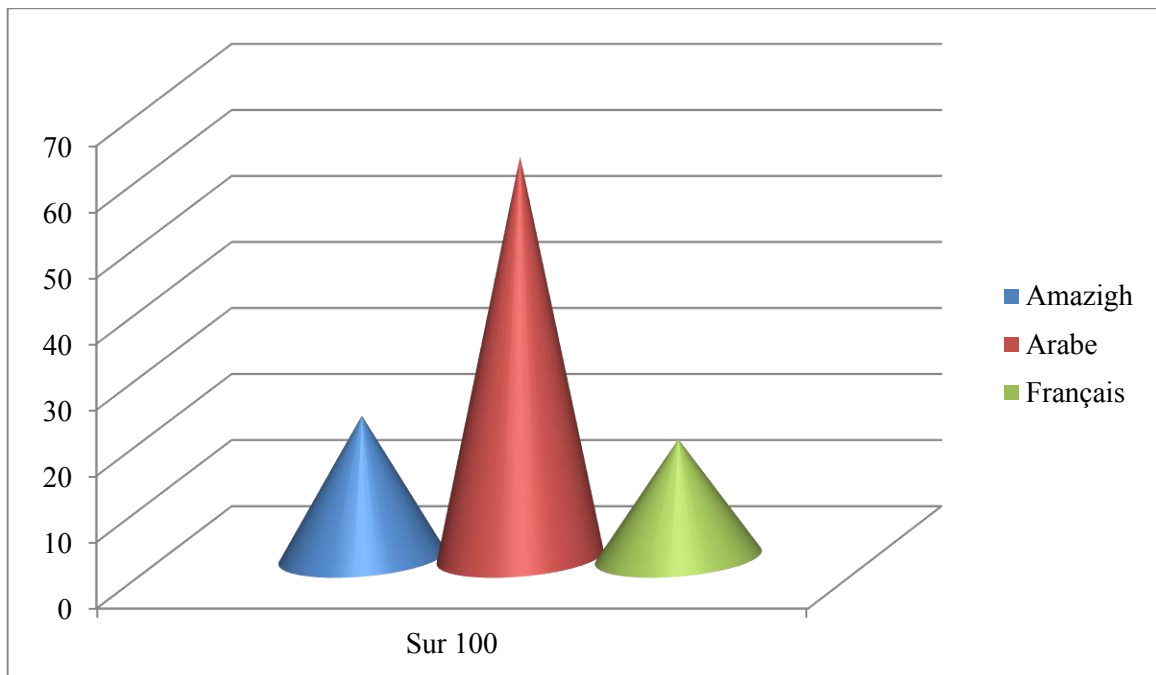
**Remarque :** d’après cette graphie nous remarquons les apprenants ne participent pas en classe, on trouve que le pourcentage des élèves qui ont répondu (oui) et peu avec 42% par rapport au pourcentage des apprenants qui ont répondu (non) avec le pourcentage de 57%.

**Question9 :** Est-ce que vous essayez d’apprendre à écrire en d’hors de l’école ?



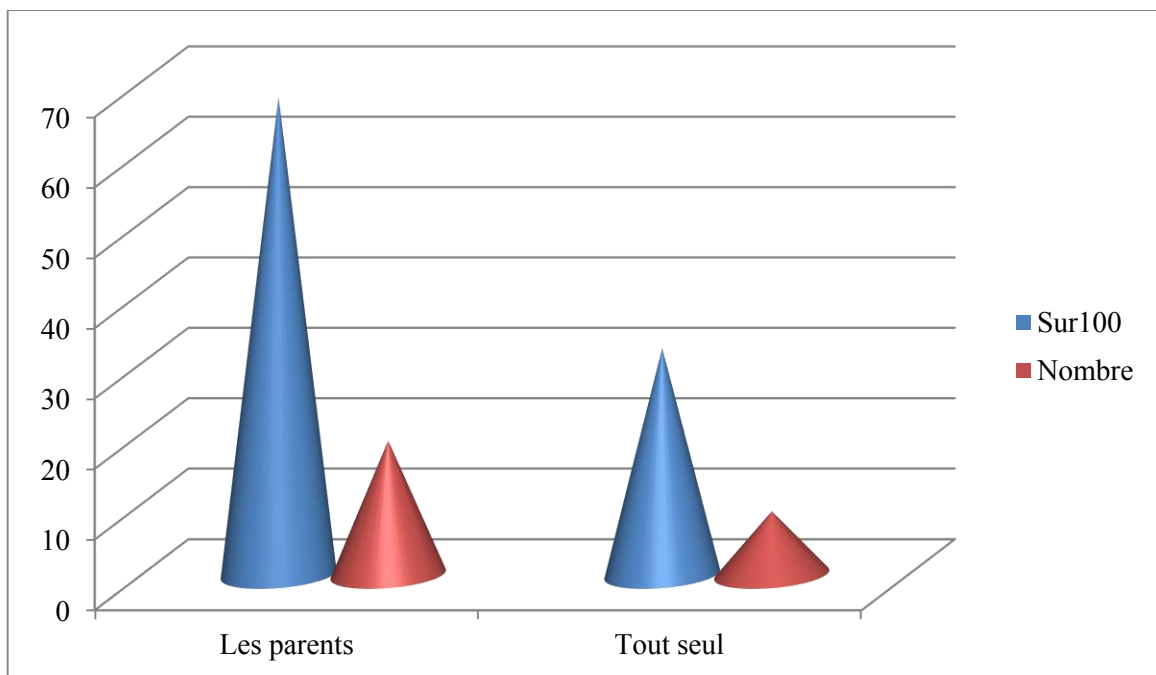
**Remarque :** d’après cette graphie nous remarquons que la plus part des apprenants ils s’essayent d’apprendre à écrire en d’hors de l’école avec un pourcentage de 67,85, et pour les apprenants qui n’essayent pas d’écrire à la maison ont répondu (non) avec le pourcentage de 32,14%.

**Question 10 :** En quelle langue aimez-vous écrire ?



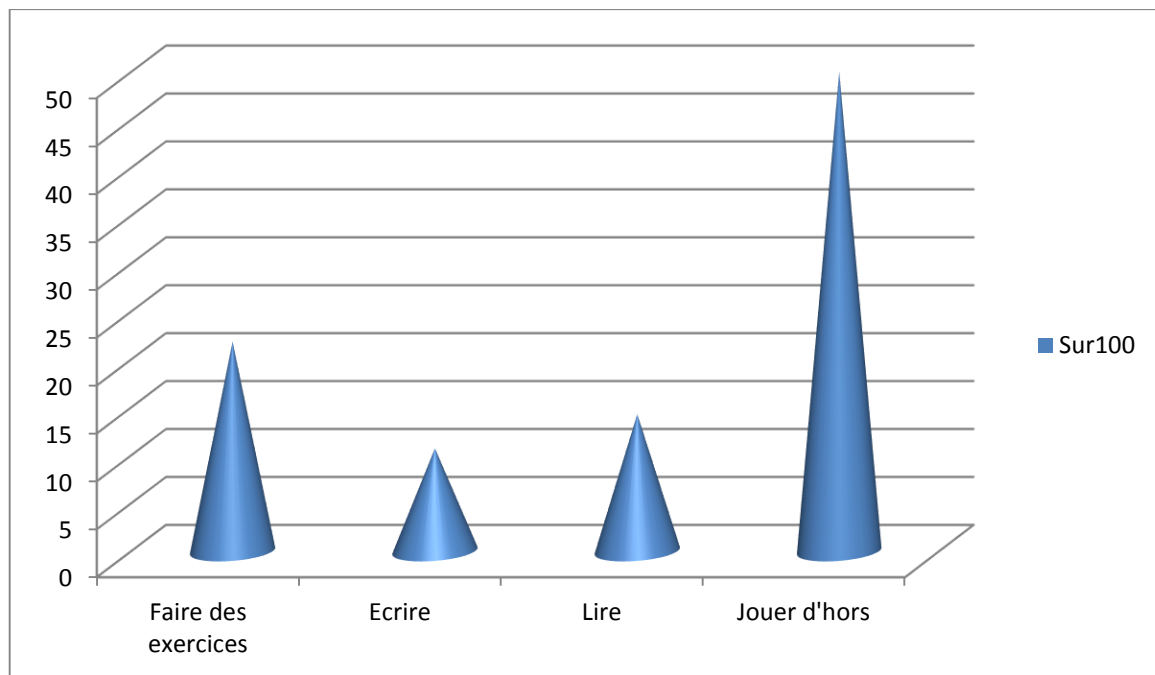
**Remarque :** les apprenants de la 4eme année ils préfèrent beaucoup plus d’écrire en arabe et cela le montre le pourcentage des apprenants qui ont répondu arabe avec 60,71%, et les autres ils aiment écrire en tamazight avec un pourcentage de 21,42%, et ya aussi des apprenants qui aime écrire en langue française avec le pourcentage de 17,85 %.

**Question11 :** Qui vous aidez à faire le plus souvent vos exercices ?



**Remarque :** nous voyons dans cette graphie que les apprenants qui ont répondu avec (oui) c'est les parents qui les aident à faire leurs exercices avec un pourcentage de 67,85%, et pour les autre qui ont répondu avec (non) qu'ils fessant leurs exercices tout seul avec un pourcentage de 32,14%.

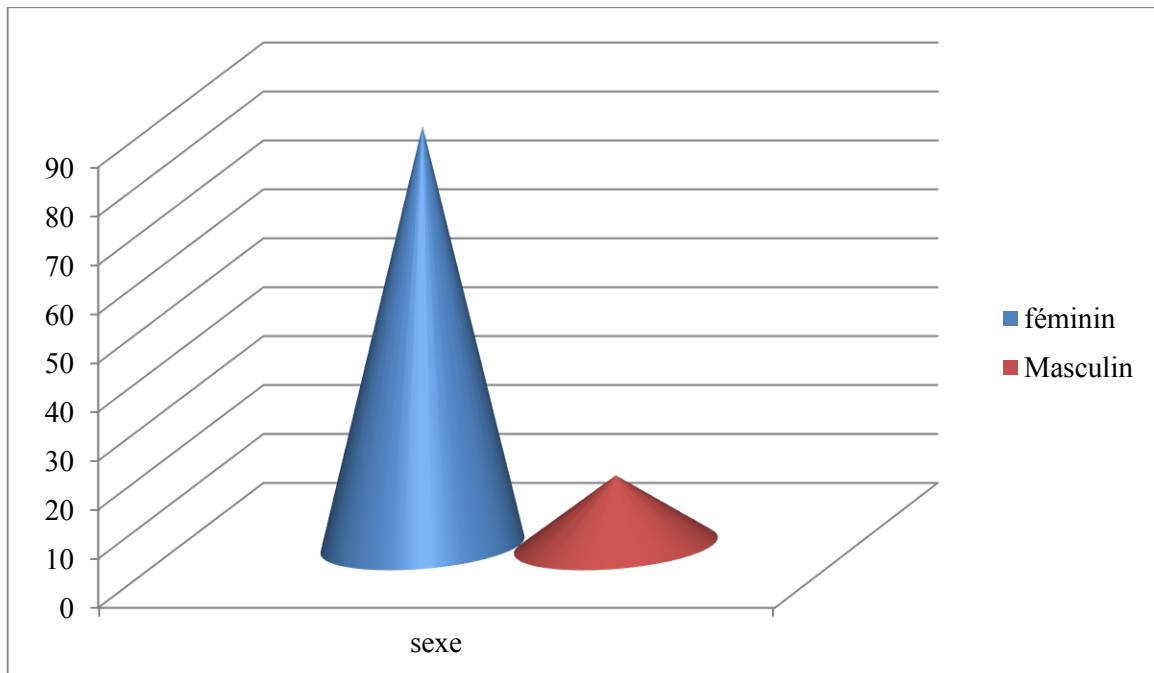
**Question12 :** Comment vous passez votre temps libre ?



**Remarque :** ici nous voyons que les apprenants ils écrivent rarement avec un pourcentage de 10,71%, et d'autres ils passent leur temps à lire avec un pourcentage de 17,85%, et les autres apprenants ils profitent de faire leurs exercices avec un pourcentage de 21,85%, par contre d'autre ils préfèrent de passer leurs temps libres à jouer avec un pourcentage de 50%.

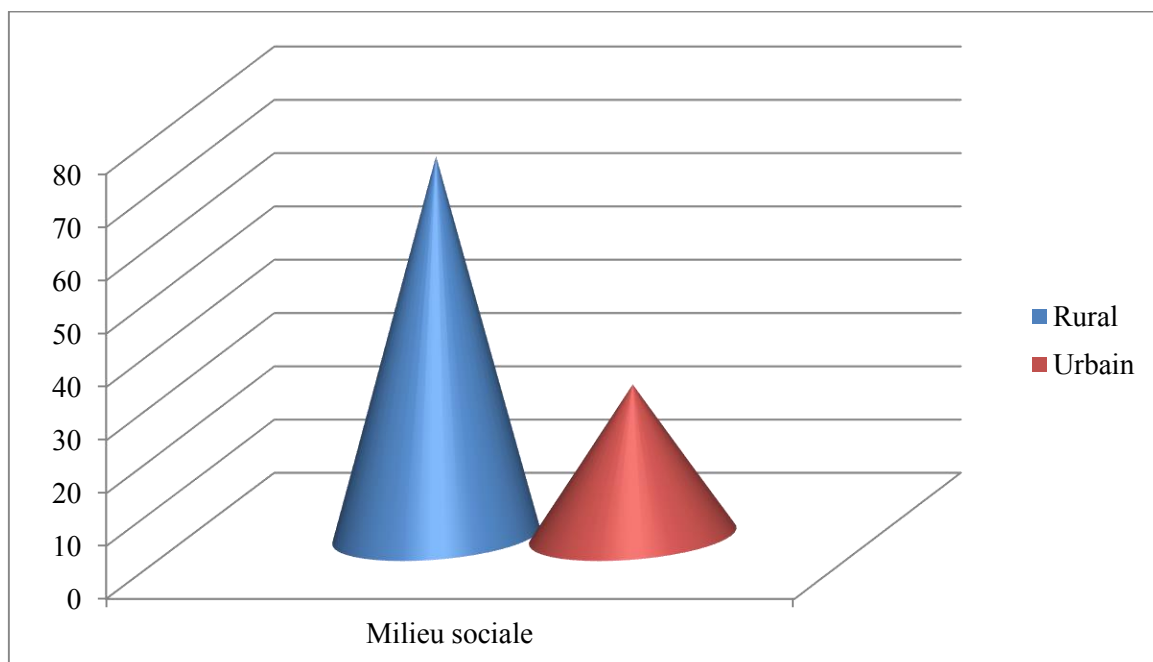
I-Analyse de questionnaire destine aux enseignants.

Question 1 : sexe



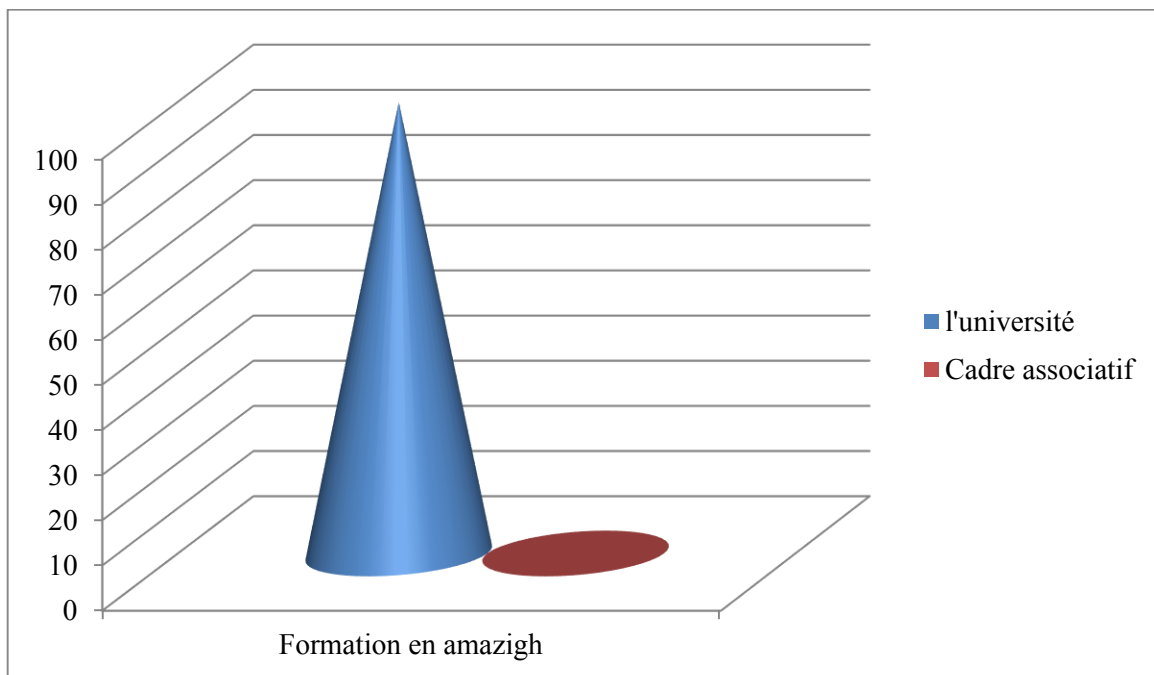
**Remarque :** d’après cette figure nous remarquons que la majorité des enseignants sont des femmes avec un pourcentage de 85,71%, et y a seulement 14,28d’enseignants hommes.

Question 2 : milieu social



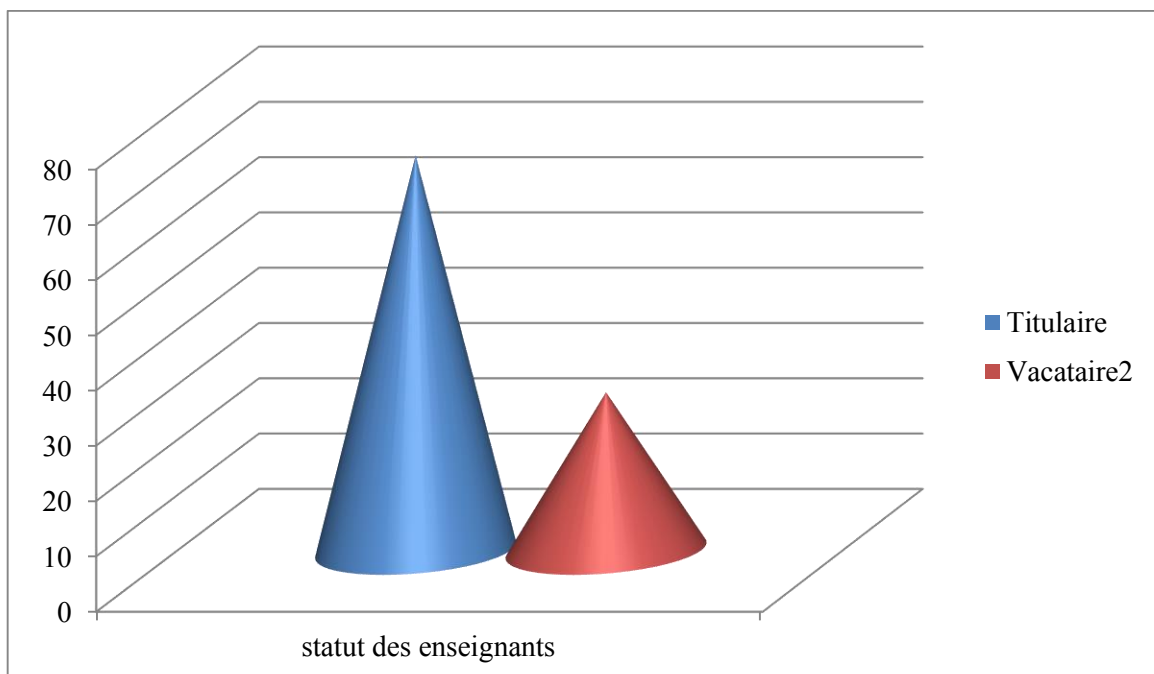
**Remarque :** nous remarquons dans cette figure que seulement 28,57%d’enseignants habitent à la ville, et les autres ils habitent à la campagne avec un pourcentage de 71,42%.

**Question 3 :** ou avez-vous suivi votre formation en tamazigh ?



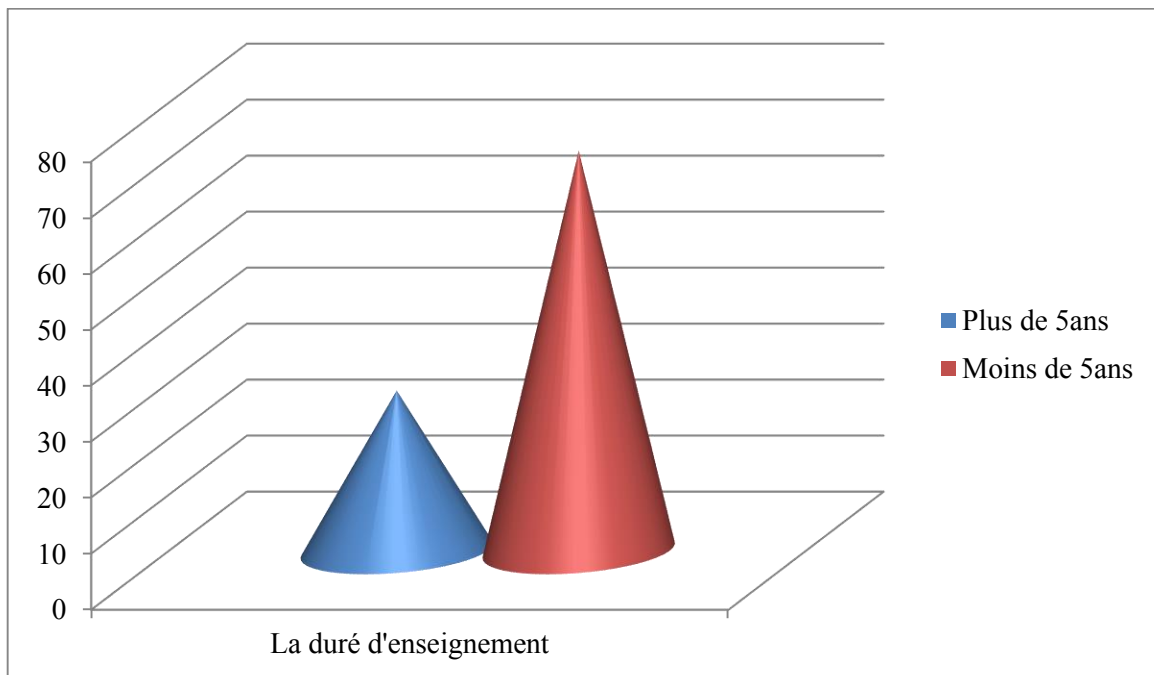
**Remarque :** cette figure ne montre que tous ces enseignants ont fait leur formation en tamazigh à l'université avec un pourcentage de 100%.

**Question 4 :** quel est votre statut dans l'enseignement ?



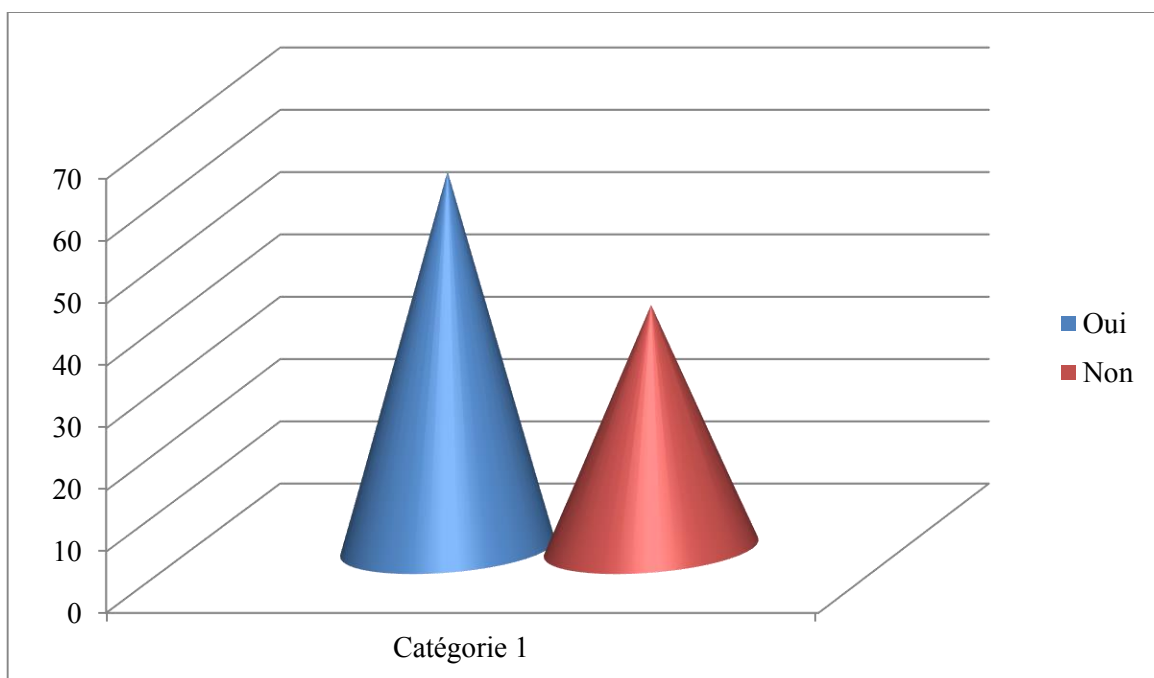
**Remarque :** d'après cette figure nous remarquons que 71 ,42 d'enseignants sont titulaires, et 28,57% sont vacataires.

**Question 5 :** vous enseigner depuis combien de temps ?



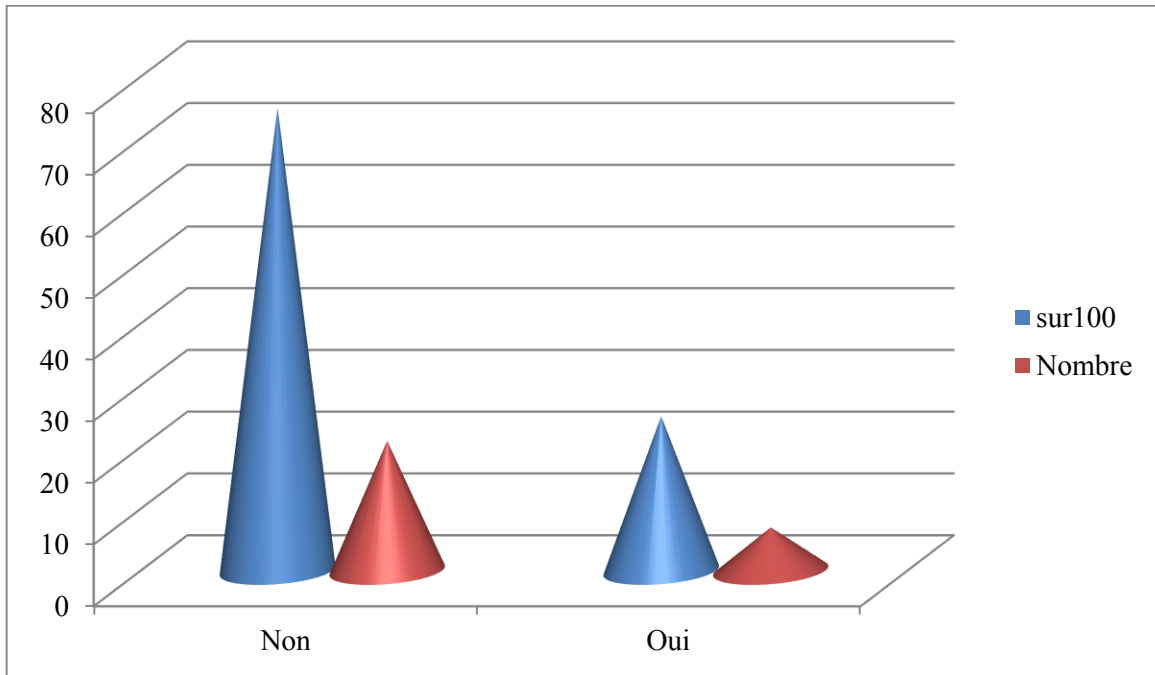
**Remarque :** cette figure ne montre que 28,57% d’enseignants, il enseignants depuis moins de 5ans, et 71,42% plus de 5ans.

**Question 6 :** est ce que les élèves sont intéressants a les séances de tamazight ?



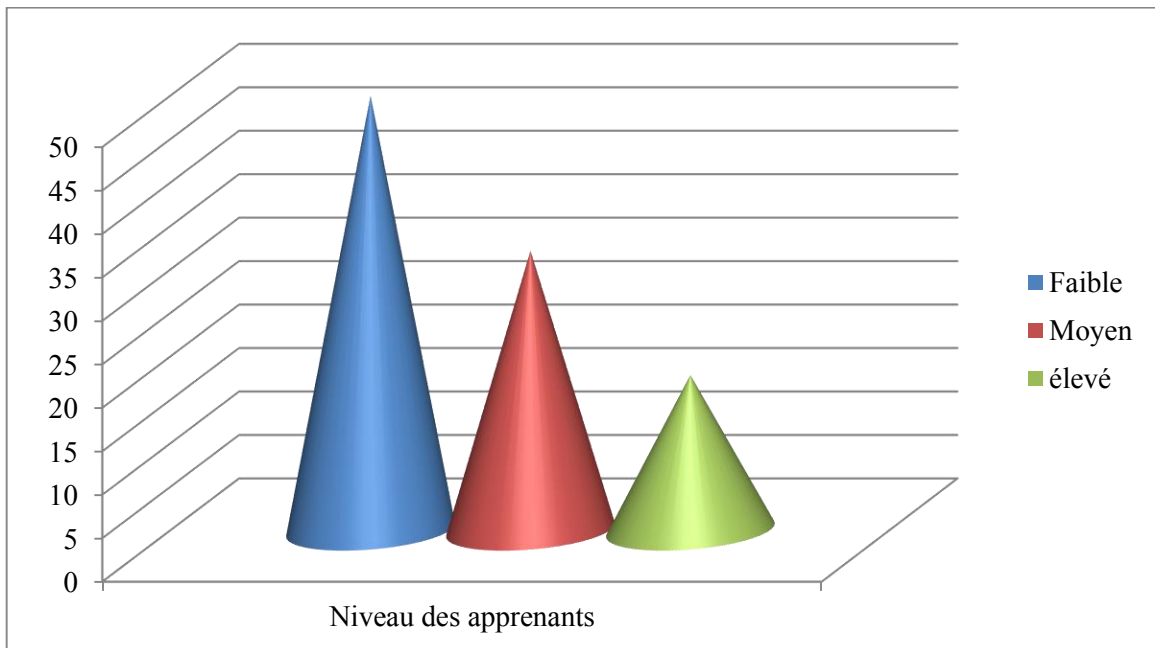
**Remarque :** nous remarquons ici que la majorité des apprenants ils intéressent a la séance de tamazight avec un pourcentage de 60,71%, et pour ce qui ne sont pas intéressé c’est avec un pourcentage de 39,28%.

**Question 7 :** est-ce que tous les élèves arrivent a réalisé des écrits concrets ?



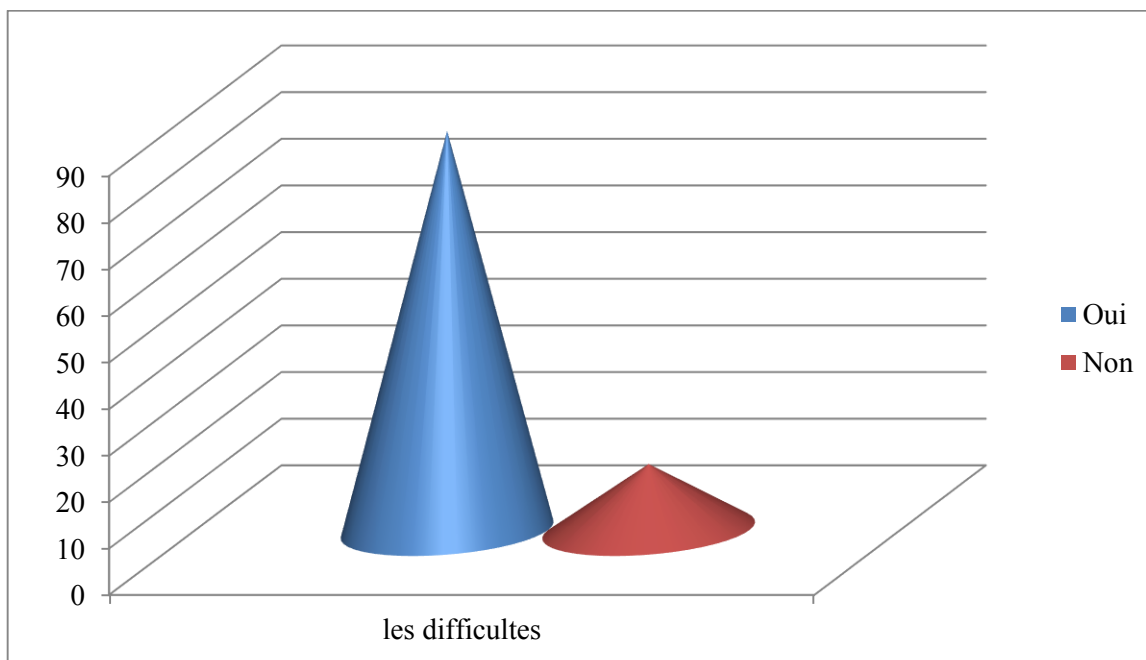
**Remarque :** d’après cette figure nous remarquons que la majorité de ces apprenants n’arrivent pas à faire des écrits concrets avec un pourcentage de 75%, et pour les apprenants qui arrivent à réaliser des écrits c’est pu avec un pourcentage de 25%.

**Question 8 :** comment et le niveau de vous élèves ?



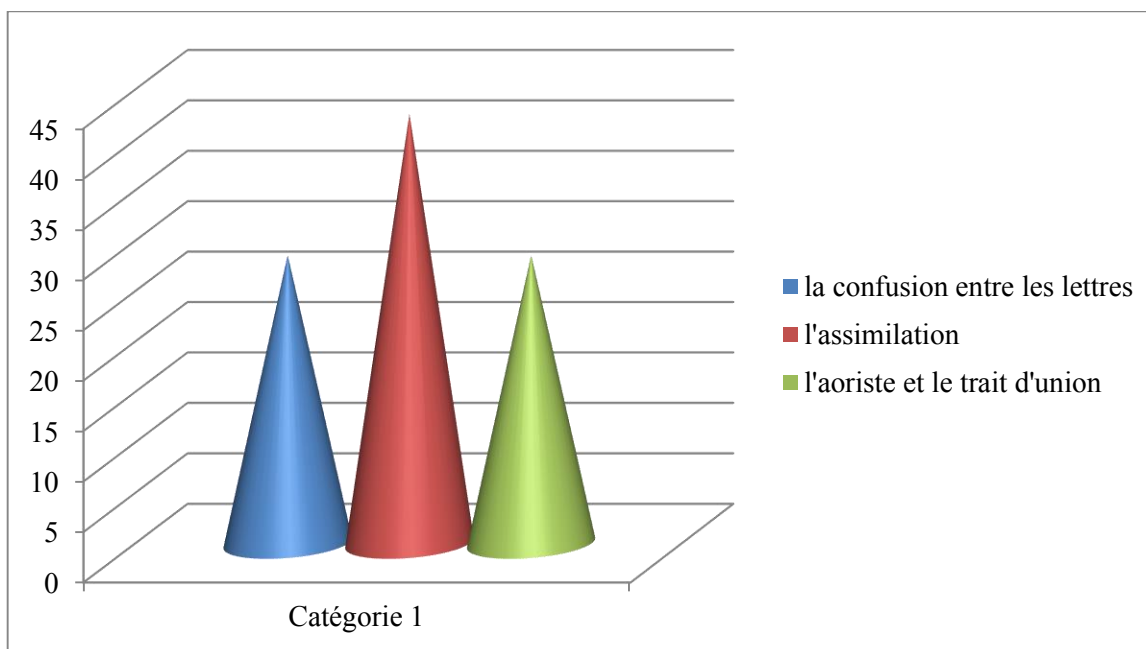
**Remarque :** d’après cette figure nous remarque que la moitié de ces apprenants sont faible avec un pourcentage de 50%, et 32% d’autre leur niveau est moyen, y’a aussi qui sont élevés avec un pourcentage de 17,85%.

**Question 9 :** est ce que les élèves retrouvent des difficultés en apprentissage de l'écrit ?



**Remarque :** d'après cette figure nous remarquons que la majorité des apprenants rencontrent de nombreuses difficultés en acquisition de l'écrit avec un pourcentage de 85,71%, nous voyons que seulement 14,28% qui n'ont pas de nombreuses difficultés.

**Question 10 :** quelle sont ces difficultés que rencontrent les élèves dans l'écrit ?

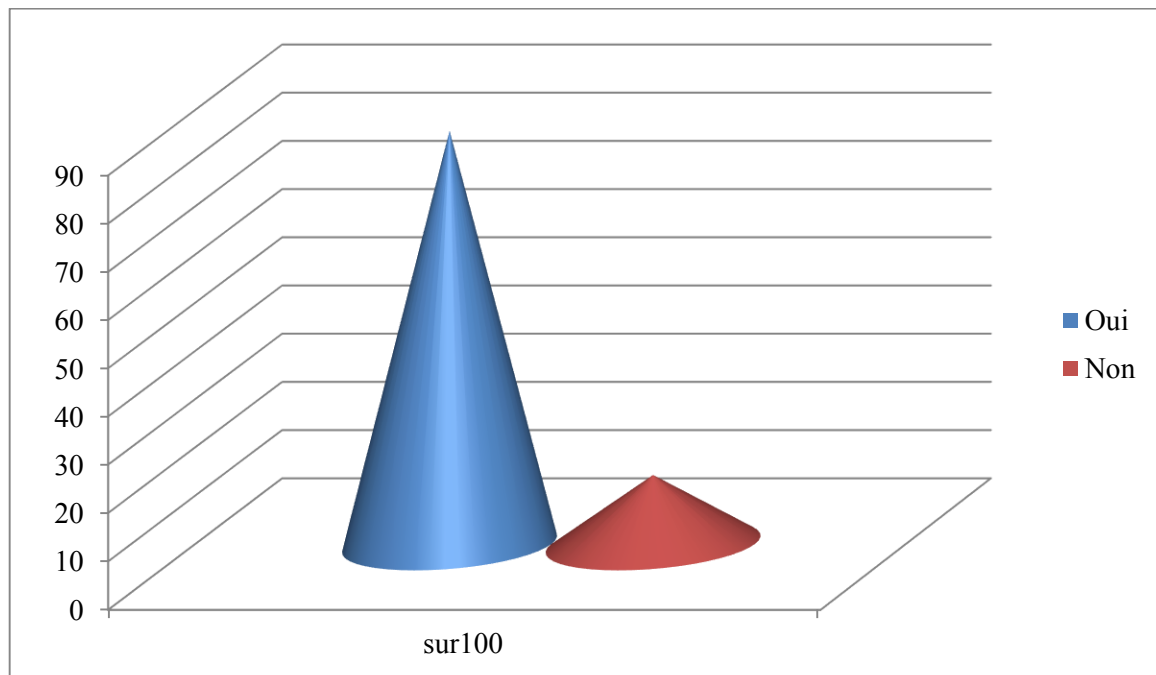


**Remarque :**

D'après cette graphie nous remarquons que d'après certains enseignants le plus grand problème des apprenants c'est l'assimilation avec un pourcentage de 42,85%, et d'autres disent que les

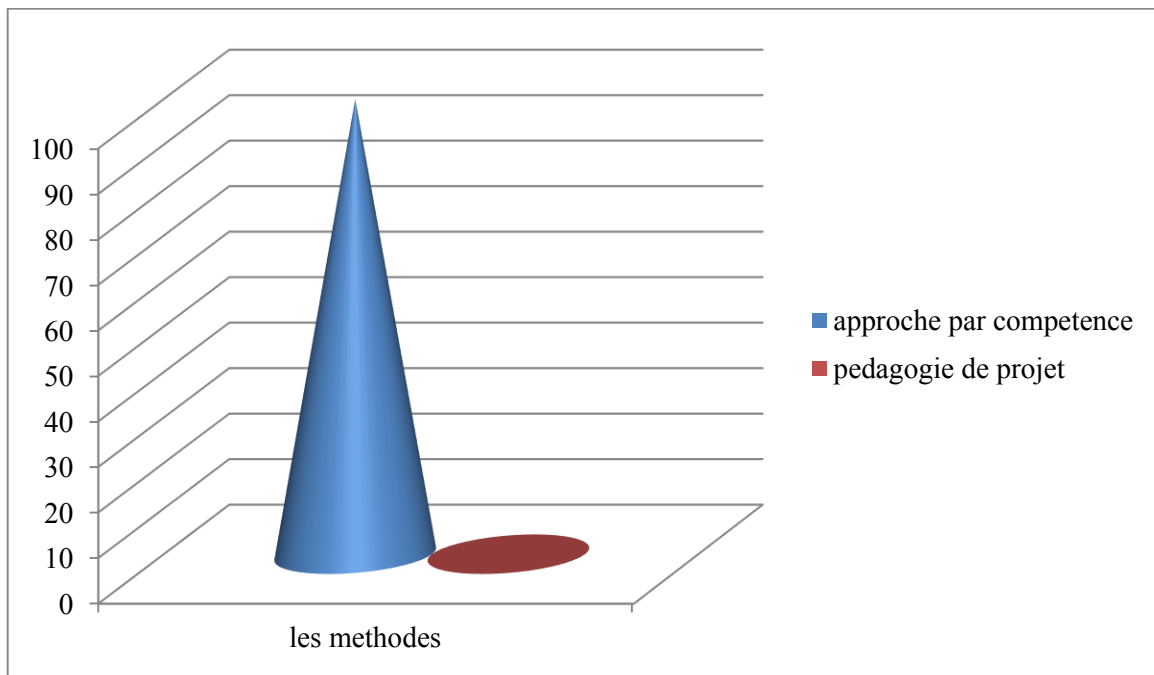
apprenants trouvent des problèmes dans les voyelles la confusion entre elles avec un pourcentage de 28,57% ,et ya aussi le problème de l'aoriste et le redoublement de consonnes et le trait d'union avec un pourcentage de 28,57% ,et d'après ces enseignants y a d'autre difficultés comme la conjugaison mais moins atteste par rapport aux autres.

**Question 11 :** selon vous, les difficultés que rencontrent les élèves de 4années c'est les mêmes que vous trouvez chez les 5années ?



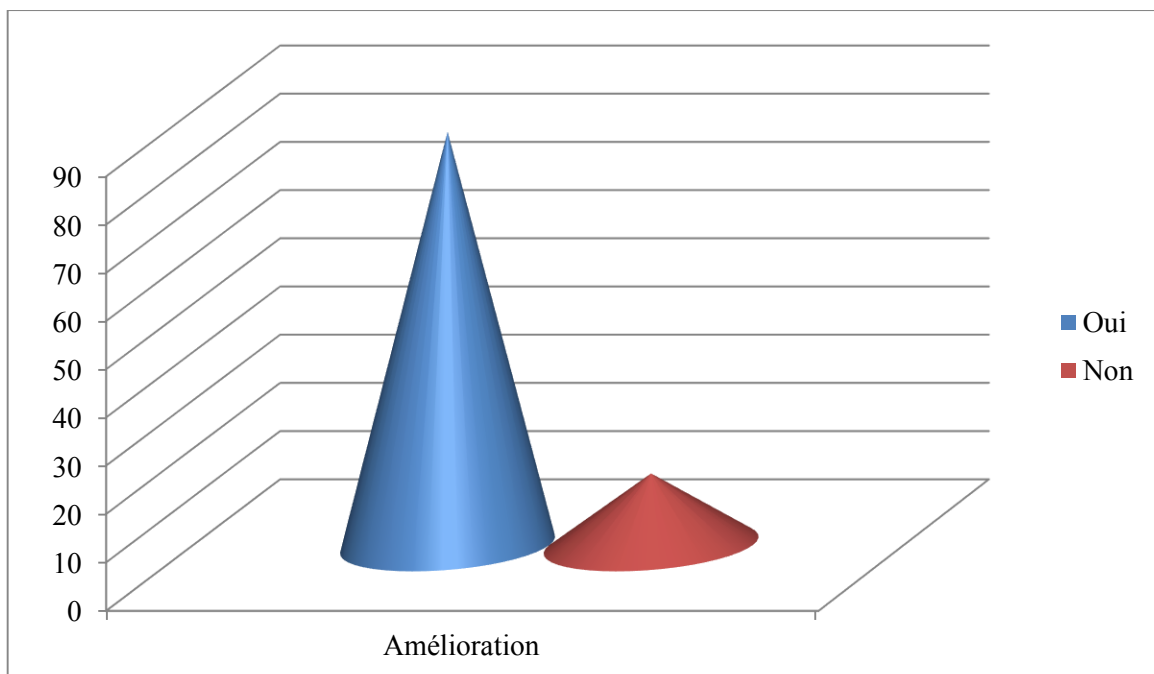
**Remarque :** d'après cette figure nous remarquons que la majorité des enseignants disent que les difficultés rencontrées par les apprenants de la 4eme année c'est les mêmes chez les apprenants de 5eme années avec un pourcentage de 71,42%, et 28,57d'enseignants disent que ce n'est pas pareils.

Question 12 : quelle est la méthode que vous utilisez ?



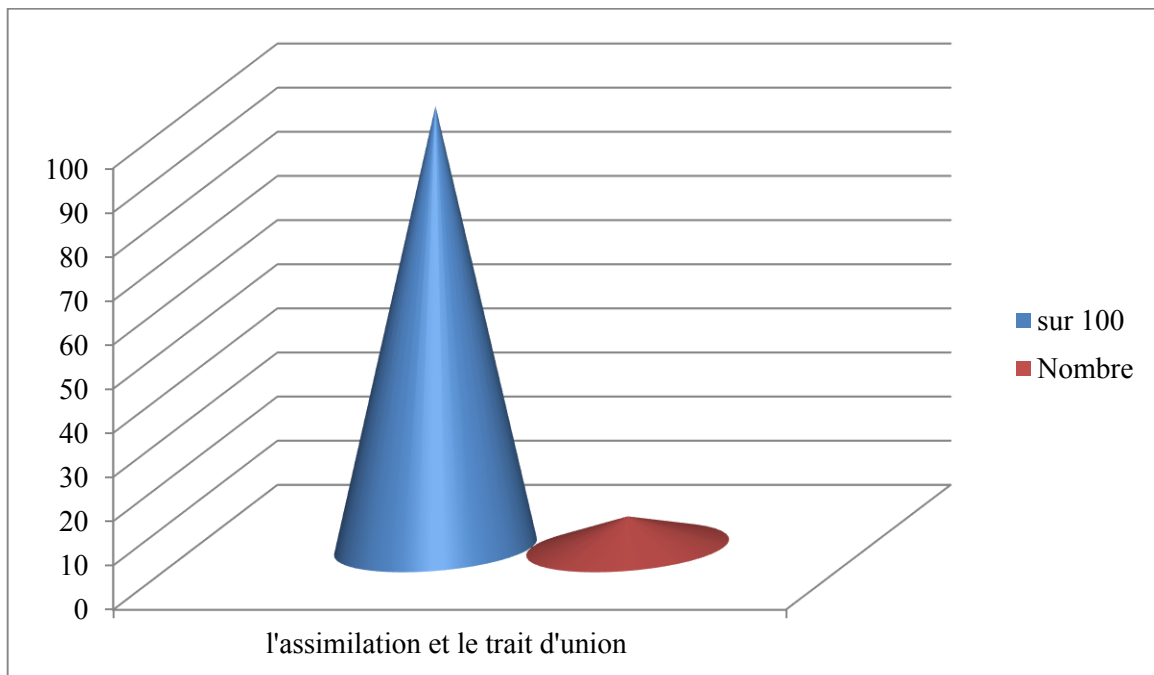
**Remarque :** nous voyons dans cette figure que tous les enseignants utilisent la même méthode qui est l’approche par compétence avec un pourcentage de 100%.

Question 13 : est ce que y’avait une amélioration en passant d’une production écrite a une autre ?



**Remarque :** cette figure nous montre que d’après 85,71%enseignants, les élèves i améliorent on passant d’une production a une autre, et 17,28%dissent que non y a pas d’améliorations.

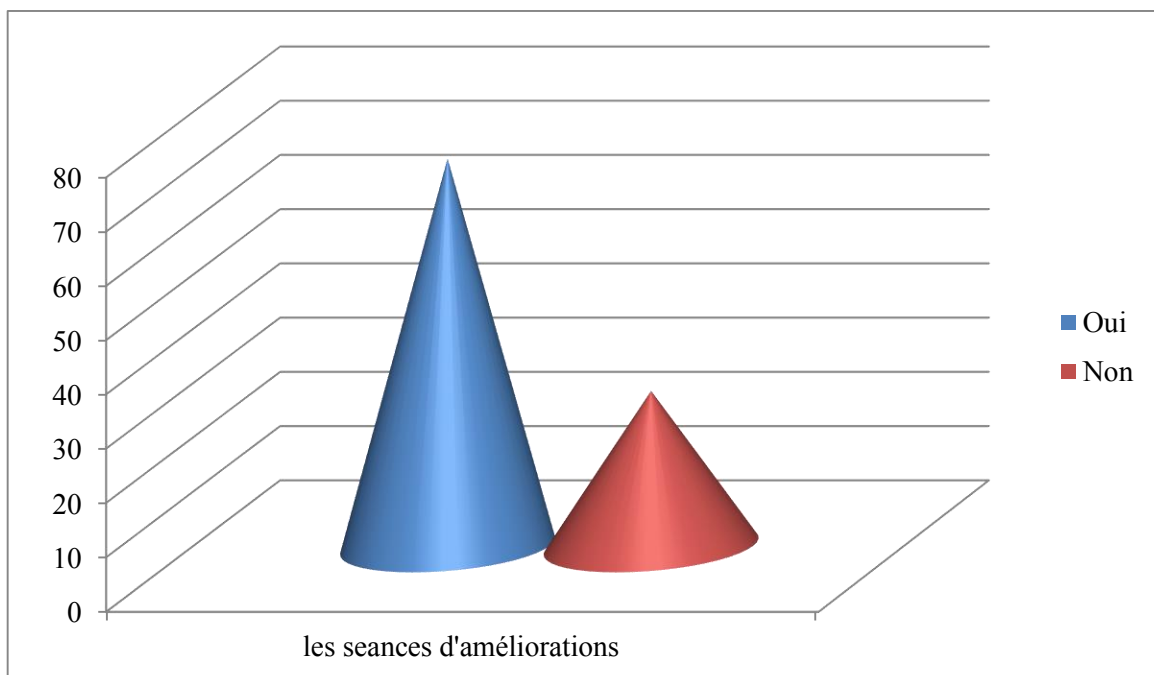
**Question 14 :** quelles sont les fautes les plus fréquentes ?



**Remarque :**

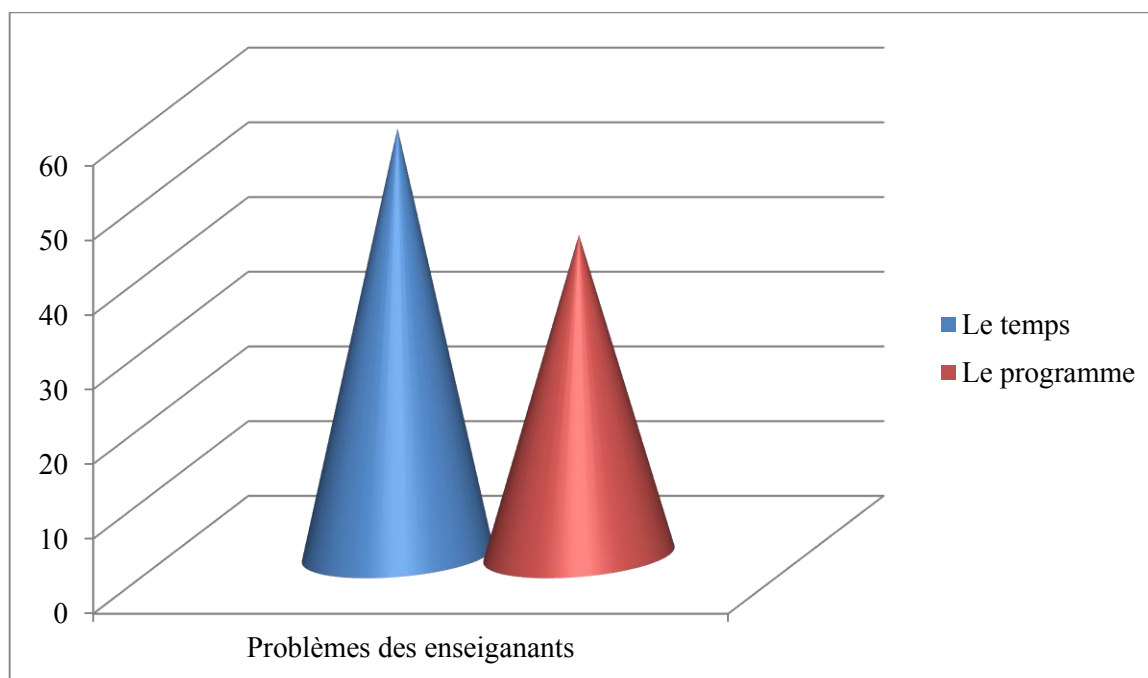
D'après cette graphie nous remarquons que tous les enseignants disent que le grand problème des apprenants c'est l'assimilation, et aussi le trait d'union avec un pourcentage de 100%, c'est des fautes qui revient souvent dans les écrits des apprenants par rapport aux autres fautes.

**Question15 :** est-ce que vous organisez des séances d'améliorations pour vous apprenants ?



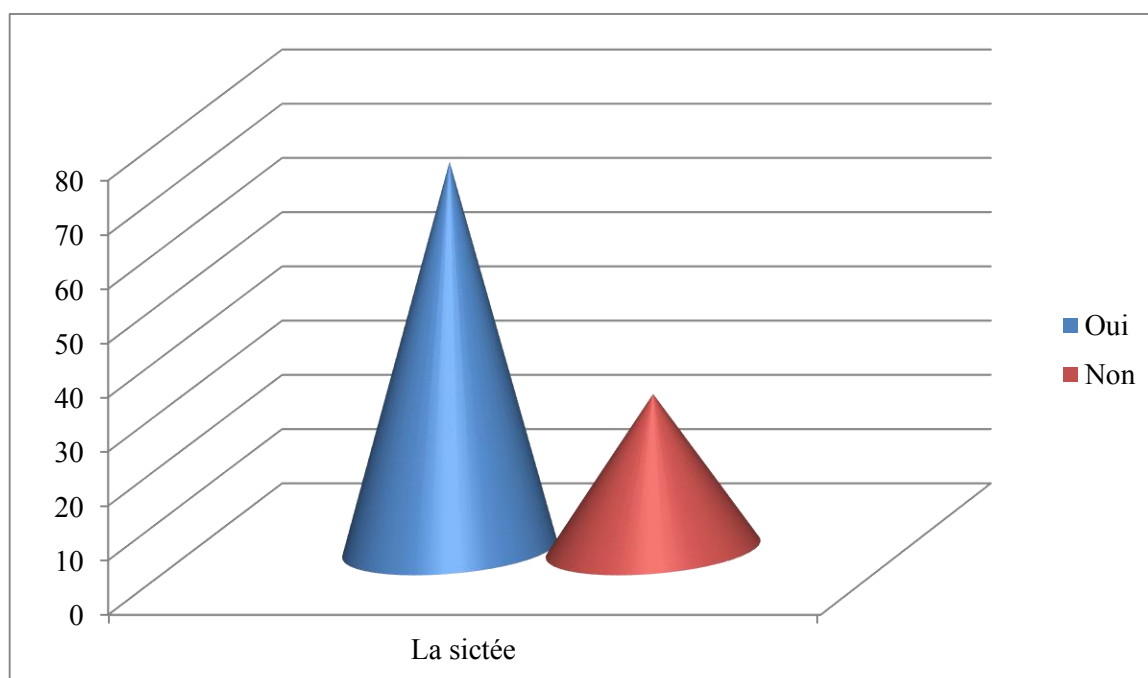
**Remarque :** nous voyons dans cette figure que 71,42% d'enseignants organisent des séances d'améliorations pour leurs apprenants, et 28,57% n'organisent pas ces séances.

**Question16 :** quel sont les problèmes que vous rencontrez ?



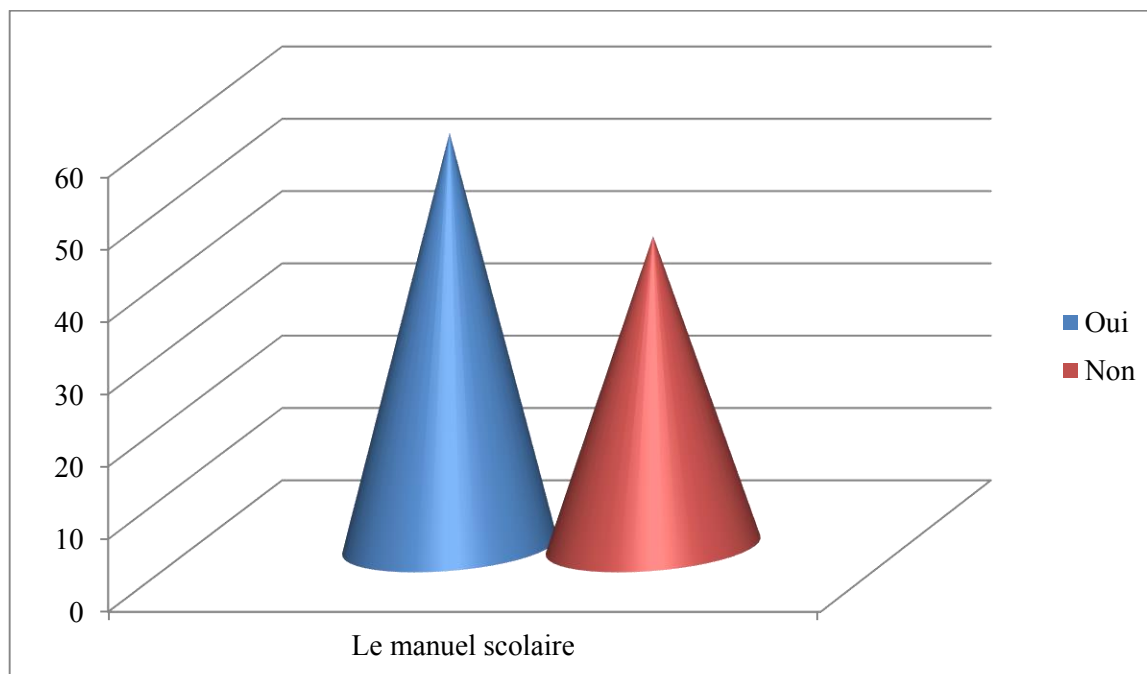
**Remarque :** nous remarquons ici que 57,14 enseignants leur problème c'est le temps car y'a pas d'équilibre entre le volume horaire et le programme, 45 minutes ne sont pas suffisantes pour terminer le cours, et 42,85% disent que c'est le programme est très chargé.

**Question17 :** insistez-vous sur la dictée ?



**Remarque :** cette figure montre que la majorité des enseignants insistent sur la dictée avec un pourcentage de 71,42%, et d'autre ils ont répondu avec (non), ils n'insistent pas à faire la dictée avec un pourcentage de 28,57%.

**Question18 :** le manuel scolaire est -il compatible avec leur niveau ?



**Remarque :** nous remarquons dans cette figure que 57,14% d'enseignants trouvent que le manuel scolaire est compatible avec le niveau des apprenants, et 42,85% disent que le manuel n'est pas compatible avec leur niveau.

### Conclusion

Après l'analyse des questionnaires destinés aux apprenants et les enseignants, nous avons remarqué que les apprenants rencontrent de nombreuses difficultés dans l'apprentissage de l'écrit, et l'analyse des productions écrites des apprenants nous a permis de citer les différentes difficultés rencontrées, comme la confusion entre plusieurs lettres, et le problème d'assimilation, et aussi l'influence de la langue française, et d'après cette analyse nous avons remarqué que le temps consacré pour l'écrit est peu, et d'après certains enseignants les difficultés des 4<sup>ème</sup> années sont les mêmes chez les 5<sup>ème</sup> années, et que ces problèmes reviennent aussi à la négligence des apprenants.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

L'étude que nous avons menée s'inscrit dans le cadre de notre projet de recherche qui vise à cerner le problème de l'écrit chez les apprenants de la 4ème et 5ème année primaire et

Les difficultés qui les empêchent à écrire couramment, ce recours au terrain a pu apporter des réponses intéressantes quant à la nature des difficultés qu'éprouvent les apprenants ainsi que les sources de ces derniers.

A travers les productions écrites et les dictées qui ont été faites, nous avons montré que des lacunes et de nombreuses difficultés dans l'acquisition de l'écrit chez la majorité des apprenants des 4ème et 5ème années primaires, et d'après les enseignants cela revient en premier lieu au manque de temps consacré pour l'écrit ainsi que le programme, ils jugent aussi que le manque d'écriture à la maison et considère comme l'une des causes de ces erreurs car les apprenants ils écrivent rarement, et cela ils aident pas à résoudre ces difficultés.

En effet l'analyse des copies des apprenants nous a permis de détecter des différents types d'erreurs, et ces derniers présentent sous différentes facettes (morphologique ; phonologique, syntaxique), des difficultés relatives à la non connaissance des lettres (confusion entre certaines lettres) et l'influence de la langue française. Nous avons observé aussi que la moitié de ces apprenants sont incapables d'écrire même des simples phrases et des fois même certains mots malgré que c'est leurs langues maternelles.

D'autres part et à travers les questionnaires destinés aux enseignants, cette analyse nous a permis de mettre en lumière les obstacles rencontrés par les apprenants, et nous avons aussi cueilli quelques données relatives aux sources des difficultés de l'écrit à ce propos nous avons constaté que le temps pour l'apprentissage de l'écrit est insuffisant.

Pour conclure notre travail, nous donnerons des solutions pour résoudre ces obstacles qui empêchent les apprenants à faire des écrits couramment, et pour qu'ils puissent le faire, faut tout d'abord d'augmenter le nombre de séances pour l'amélioration dans leurs écrits, et les encourager à écrire même en dehors de l'école.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

---

### 1-Les ouvrages

- ASTOLFI J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, Issy –Les –Moulineaux, ESF, 1997.
- CHAKER S., *Manuel de linguistique berbère II, Syntaxe et diachronie*, Ed : ENAG, Alger 1996.
- HADDADOU. M-A., *Le guide de la culture berbère, Paris –Méditerranée* ,2000 .
- IMARAZEN M, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007.
- MARTINET A, *syntaxe générale*, éd. Armand Colin, Paris, 1985.
- NAIT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, 2001.
- NAIT-ZERR K., *Grammaire de berbère contemporain (kabyle) : Morphologie*, ENAG, 1995.

### 2-Dictionnaires

- DUBOIS J., et al, Larousse *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, les éditions Française, Larousse, 1994.
- Dictionnaire de la langue française Mini, Hachette, ED1, juin 2012.
- Dictionnaire Larousse édition 1984.
- Dictionnaire Larousse, Nancy, juin 1977.
- Le neveux petit robert 2009.
- Le petit Robert.
- GALISSON .Ret COSTE .D ; *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette1976.
- GERGES M., *Dictionnaire de la linguistique*.

## Bibliographie

---

### 3-Article de revues

CHAKER S., « proposition pour la notation usuelle à abs latine du berbère », atelier « *problème en suspens de la notation usuelle a base du berbère* » INLCO-CRB : Paris cedex 07, juin 1997 ;

SABRI MALIKA « *l'enseignement de tamazight dans les différents paliers : peut –on parler d'évaluation ?* », département de langue amazigh, Université Mouloud MAMMARI de Tizi-Ouzou.

### 3-Cours

SABRI M., *cours de linguistique contractive, master de linguistique applique enseignement et communication.*

### 4-Thèse et mémoire

- ALIK .k ; L'aménagement linguistique du tamazight a travers son enseignement, mémoire de magister ,2009 /2010
- khlifi djamila, de la pédagogie par objectif a la pédagogie de projet dans l'enseignement de la langue amazigh u cycle moyen, mémoire de licence ,2011-2012.

# **Annexes**

### Annexe 1 : Le questionnaire

Dans le but de connaître les difficultés d'apprentissage chez les élèves en écriture de tamazight, on espère de nous répondre aux questions suivantes, nous vous remercions d'avance.

Sexe : F  M

Résidence : rural  urbain

◆ Quel est votre statut dans l'enseignement en tamazight ?

Vacataire  Titulaire

◆ Ou avez-vous suivi votre formation en Amazigh ?

L'université  cadre associatif

● Vous enseigner depuis combien de temps ?

.....

◆ Est-ce que les élèves sont intéressants à les séances de tamazight ?

Oui  Non

◆ Est-ce que tous les élèves arrivent à réaliser des écrits corrects ?

Oui  Non

◆ Comment est le niveau de vos élèves ?

.....

● Est-ce que les élèves retrouvent des difficultés en apprentissage de l'écrit ?

Oui  Non

## Annexes

---

◆quelles sont ces difficultés que rencontrent les élèves dans l'écrit ?

.....  
.....

◆Selon vous, les difficultés que rencontrent les élèves des 4<sup>ème</sup> années c'est les mêmes que vous trouvez chez les élèves de 5<sup>ème</sup> années ?

Oui

Non

◆Quelle est la méthode que vous utilisez :

▶ l'approche par compétence

▶ la pédagogie de projets

◆Est-ce que y'avait une amélioration en passant d'une production écrite a une autre ?

Oui

Non

◆quelles sont les fautes les plus fréquentes ?

.....  
.....

◆Est-ce que vous organisez des séances d'améliorations pour les apprenants ?

Oui

Non

◆Quels sont les problèmes que vous rencontrez ?

Le temps

le programme

Expliquez.....  
.....  
.....

◆Insistez-vous sur la dictée ?

Oui

Non

◆Le manuel scolaire est-il compatible avec leur niveau ?

Oui

Non

MERCI

## Annexes

---

### Questionnaire destinées aux apprenants :

Sexe :

Age :

Résidence : la ville                       compagne

◆Est-ce que vous aimez la langue amazighe ?

Oui                       Non

◆Avez-vous du plaisir à apprendre la langue amazighe ?

Oui                       Non

◆La séance d'amazigh elle est amusante ou ennuyeuse ?

.....

◆Avez-vous des difficultés dans l'apprentissage de la langue amazigh ?

Oui                       Non

◆Avez-vous des difficultés à :

▶ l'oral

▶ l'écrit

▶ compréhension

◆Est-ce que vous comprenez en classe ?

Oui                       Non

◆ Est-ce que vous participez en classe ?

Oui                       Non

◆ Est-ce que vous essayez d'apprendre à écrire d'hors de l'école ?

Oui                       Non

## Annexes

---

◆ En quelle langue aimez-vous écrire ?

▶ Amazigh

▶ Français

▶ Arabe

◆ Qui vous aidez à faire le plus souvent vos exercices ?

.....

◆ Comment vous passez votre temps libre ?

▶ faire des exercices

▶ écrire

▶ lire

▶ jouer d'hors

MERCI

# **Annexes**

### Annexe 1 : Le questionnaire

Dans le but de connaître les difficultés d'apprentissage chez les élèves en écriture de tamazight, on espère de nous répondez aux questions suivantes, nous vous remercions d'avance.

Sexe : F  M

Résidence : rural  urbain

◆ Quel est votre statut dans l'enseignement en tamazight ?

Vacataire  Titulaire

◆ Ou avez-vous suivi votre formation en Amazigh ?

L'université  cadre associatif

● Vous enseigner depuis combien de temps ?

.....

◆ Est-ce que les élèves sont intéressants a les séances de tamazight ?

Oui  Non

◆ Est- ce que tous les élèves arrivent a réalisé des écrits corrects ?

Oui  Non

◆ Comment est le niveau de vous élèves ?

.....

● Est-ce que les élèves retrouvent des difficultés en apprentissage de l'écrit ?

Oui  Non

## Annexes

---

◆quelles sont ces difficultés que rencontrent les élèves dans l'écrit ?

.....  
.....

◆Selon vous, les difficultés que rencontrent les élèves des 4<sup>ème</sup> années c'est les mêmes que vous trouvez chez les élèves de 5<sup>ème</sup> années ?

Oui

Non

◆Quelle est la méthode que vous utilisez :

▶ l'approche par compétence

▶ la pédagogie de projets

◆Est-ce que y'avait une amélioration en passant d'une production écrite à une autre ?

Oui

Non

◆quelles sont les fautes les plus fréquentes ?

.....  
.....

◆Est-ce que vous organisez des séances d'améliorations pour les apprenants ?

Oui

Non

◆Quels sont les problèmes que vous rencontrez ?

Le temps

le programme

Expliquez.....  
.....  
.....

◆Insistez-vous sur la dictée ?

Oui

Non

◆Le manuel scolaire est-il compatible avec leur niveau ?

Oui

Non

MERCI

## Annexes

---

### Questionnaire destinées aux apprenants :

Sexe :

Age :

Résidence : la ville  compagne

◆Est-ce que vous aimez la langue amazigh ?

Oui  Non

◆Avez vous du plaisir à apprendre la langue amazigh ?

Oui  Non

◆La séance d'amazigh elle est amusante ou ennuyeuse ?

.....

◆Avez-vous des difficultés dans l'apprentissage de la langue amazigh ?

Oui  Non

◆Avez-vous des difficultés a :

▶ l'oral

▶ l'écrit

▶ compréhension

◆Est-ce que vous comprenez en classe ?

Oui  Non

◆ Est-ce que vous participez en classe ?

Oui  Non

◆ Est-ce que vous essayez d'apprendre à écrire d'hors de l'école ?

Oui  Non

## Annexes

---

◆ En quel langue aimez vous écrire ?

▶ Amazigh

▶ Français

▶ Arabe

◆ Qui vous aidez à faire le plus souvent vos exercices ?

.....

◆ Comment vous passez votre temps libre ?

▶ faire des exercices

▶ écrire

▶ lire

▶ jouer d'hors

MERCI

**CORPUS**

### Définition de corpus

Selon le dictionnaire de didactique des langues le défini comme étant :

« un ensemble fini d'énoncé pris pour objet d'analyse, plus particulièrement, ensemble fini d'énoncé considère comme caractéristique du type de langue à étudier ,réunis pour servir de base à la description et éventuellement à l'élaboration d'un modèle collection de cette langue ,selon la recherche envisagée ,il s'agit donc d'une collection de documents ,soit oraux (enregistre et /ou transcrit)soit écrits ,soit oraux et écrites »<sup>1</sup>

Et selon le dictionnaire de la linguistique :

« Ensemble d'énoncés écrits ou enregistrés dont on se sert pour la description linguistique .La méthode du corpus s'impose dans le domaine descriptif car il est impossible de écueillier tous les énonces d'une communauté linguistique à un moment données et dangereux de fabriquer ses exemples soi-même »<sup>2</sup>

### Présentation de notre corpus

Figure1 : les verbes

Erreur	Correction	Explications
Ytban	Yettban	Notation : L'absence de « e »et la tension
Yencrah	Yennecrah	la tension sur « n »
yefka-iyi-d	Yefka-iyi-d	Syntaxe : Séparation du syntagme prédicatif « yeka »de l'affixe indirecte « iyi » et de la particule de direction « d »
dufrarey	Dufrary	Syntaxe : L'affixe directe est avant le verbe il est séparé de ce dernier par un trait d'union

<sup>1</sup>Dictionnaire de didactique des langues.

<sup>2</sup>GEORGES, M. Dictionnaire de la linguistique, Paris. P89.

## Corpus global

adsnubtay	Ad snubgtey	Syntaxe : l'affixe directe avant le verbe il est séparé de ce dernier et la confusion entre le « e » et « a »
ferhey	ferhey	Notation : la confusion entre « a » et « e »
ur netfakka	ur nettfakka	la tension sur la consonne « t »
Do	Ddu	la tension sur la consonne « d », et le « u » a la place de « o ».
tweḥḥa	Twehha	Emphatique : « h » a la place de « ḥ »
Yecha	Yečča	L'influence de la langue française « č » a la place « ch. »
adtuy	Ad tuy	Syntaxe : Ad+ « t » indice de personne
Ugir	Ugiy	Notation : Confusion entre « y » et « r »
Adyassen	Adyassen	Syntaxe : Séparation de la particule de l'aoriste « ad » de syntagme prédicatif « yassen »
Tettaḡed	Tettaḡḡa-d	Notation : La tension de « ḡ » la confusion entre « e » et « a » trait d'union
Tessawed	tessawed	Emphatique : « ḍ » a la place de « d ».

## Corpus global

tbyam	tebyam	Notation : L'absence de vide vocalique « e »
usfħmul	Usfugel	Morphologie : la consonne « g » a la place de « m »
Dazdegan	D azeddgan	Syntaxe : Séparation de l'actualisateur du prédicat nominal, et la tension sur la consonne « d » et « e »entre « z »et « d »au lieu de « d » et « g ».
Igelhan	Ay yelhan	Confusion entre « y » de relatif et « ay » le préfixe de la particule y/i
Tetidir	Tettidir	La tension sur la consonne « t »
Yera	Yura	Notation : Confusion entre « e »et « u »
Yusad	Yusa-d	Syntaxe : Séparation de syntagme prédicatif « yusa »de l'affixe indirecte par un trait d'union.
Tkechmed	Tkecmed	Notation : L'influence de la langue française le « c » a la place de « c h »
I imuthen	Igmuten	Assimilation : il y a une assimilation entre le relatif « ay » et le préfixe du participe
I iruhen	Iruhan	Syntaxe : Séparation du relatif « i » de syntagme prédicative verbal
Yzga	Yezga	Notation : L'absence de « e » entre « y » et « z »

## Corpus global

Eğğ-iten	Egg-iten	Notation : Confusion entre le « ğğ » et « gg »
Ur tezrimt	Ur Tezrimt	Emphatique : « z » a la place de « z »
matsed	Ma tettud	Morphologie : Séparation de « ma » de verbe et la tension sur « t » et le « u » a la place de « e »
Tebda	Tedda	Manque de concentration de l'élève « b » a la place de « d »
Atteqim	Ad teqim	Morphosyntaxe : Séparation de la particule de l'aoriste de syntagme verbal
Yela	Yella	la tension dur la consonne « l »
Ad dinulfu	Ad d-inulfu	Syntaxe : Séparation de la particule de l'aoriste de la particule de direction, ce dernier du syntagme verbal par un trait d'union.
zriy	zriy	Emphatique : « z » à la place de « z ».
Techfame	Tecfam	L'influence de la langue française « c » a la place de « ch. », et pas de « e » a la fin en langue amazigh.
Tegdi	Tuggdi	Notation : La confusion entre « e » et « u », et la tension sur la consonne « g ».
Adnwali	Ad nwali	Syntaxe : Séparation de la particule de l'aoriste de son verbe.

## Corpus global

Qqarene	Qqaren	<p>Notation :</p> <p>La confusion entre « a » et « e », et le vide vocalique « e » n'existe pas a la fin des mots en amazigh.</p>
Adneffar	Ad neffer	<p>Syntaxe :</p> <p>Séparation de la particule de l'aoriste « ad » de son verbe.</p>
Vyane	byan	<p>L'influence du la langue française « b » a la place de « v », et « e » n'existe pas a la fin du mot en langue amazigh.</p>
Teweḍ	tuweḍ	<p>Notation :</p> <p>La confusion entre « e » et « u ».</p>
Adneddari	Ad neddari	<p>Syntaxe :</p> <p>Séparation de la particule de l'aoriste « ad » de son verbe.</p>
kechmay	kecmay	<p>L'influence du la langue française « c » a la place de « ch. »</p>
Yelan	Yellan	<p>L'ociste, la tension sur la consonne « l ».</p>
Adiwesi	Ad iweṣsi	<p>Syntaxe :</p> <p>Séparation de la particule de l'aoriste « ad » de verbe.</p> <p>Emphatique :</p> <p>« ṣ » a la place de « s »</p>
Ad asddunt	Ad as- ddunt	<p>Syntaxe :</p> <p>Séparation de la particule « d » et séparation de l'affixe directe « s » de son verbe par un trait d'union.</p>
Zdyen	zedyen	<p>Notation :</p> <p>L'absence de vide vocalique « e »</p>

## Corpus global

Ad mlenen	Ad mlilen	Notation : La confusion entre « e » et « i »
Ldine	Ldin	Notation : Le « e » a la fin du mot n'existe pas en la langue amazighe.

**Figure 2 : les noms**

Erreur	Correction	Explications
Azal	Azul	Notation : Confusion entre « e » et « u »
Vava	Baba	l'influence de la langue française « b » a la place de « v » .
Laselik	Lasel-ik	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Mi	Mmi	la tension sur la consonne « m »
Wudemik	Wudem-ik	Syntaxe : Séparation du nom son affixe par trait d'union
Aslmad	Aselmad	Notation : L'absence de vide vocalique « e »
Araz	Arraz	la tension sur la consonne « r »
usmilnay	Usmil-nney	Notation : La confusion entre « a » et « u »
Tanmirt	Tanemmirt	la tension sur la consonne « m » et le vide vocalique « e » entre le « n » et « m »

## Corpus global

Asfk	Asefk	Notation : L'absence de vide vocalique « e »entre « s »et « f »
Tilifen	Tilifun	Notation : Confusion entre « u »et « e »
Lqedis	Lqed-is	Syntaxe : Séparation du nom de son affixe par un trait d'union
Axam	Axxam	la tension sur la consonne « x »
Yiddir	Yidir	Notation : Pas de redoublement sur la consone « d »
Yexamen	Yixxamen	Morphologie : L'état d'annexion et l'absence de l'aoriste
sedyay	sudyay	Notation : La confusion entre « u »et « e »
Lqarmud	Lqermud	Notation : confusion entre la le vide vocalique « e » et « a »
Gmas	Gma-s	Syntaxe : Séparation du nom de son affixe par un trait d'union
Afragis	Afrag-is	Syntaxe : Absence de trait d'union entre le nom et son affixe
Iseggassun	Iseggasen	Notation : La confusion entre le « u » et « e »
Taxxamtt	Taxxamt	Un seul « t » a la fin du nom féminin
lqasaḥ	lqaseḥ	Notation : Confusions entre « e »et « a »

## Corpus global

Tappurt	Tawwurt	L'influence de la langue française le « w » a la place de « p »
Ayevaz	Ayerbaz	L'influence de la langue française le « b » a la place de « v »
Taflwit	Tafelwit	L'absence de vide vocalique « e » entre la consonne « f » et « l »
Tfeza	Tfezza	La tension de « z »
tavratt	Tavrat	Un seul « t » à la fin du nom féminin
D ḷiv	Dleib	Notation : l'influence de la langue française le « b » a la place de « b »
Tamettutt	Tamettut	Emphatique : « ʈ » a la place « t » Et un seul « t » à la fin du nom féminin
Ddenit	Ddunit	La confusion entre le « e » et le « u »
Yinalmaden	Inelmaden	Usage de « i » a la place de « y » et la confusion entre vide vocalique « e » et « a »
Lqeddis	Lqedd –is	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Imedukeliw	Imdukal-iw	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union, et la confusion entre « e » et « a »
Hnin	ħnin	Emphatique : « ħ » à la place de « h »
Ihemel	Ihemmel	La tension sur la consonne

## Corpus global

Urumi	Uṛumi	Emphatique : « ṛ » a la place « r »
Yehma	Yeḥma	Les emphatique : « ḥ » a la place « h »
Ilemzi	ilemḗzi	Les emphatique : « ḗ » a la place de « z »
Tappurt	Tawwurt	Influence de la langue française « pp » au lieu de « ww »
Uccan	Uccen	Notation : La confusion entre le « a » et « e »
Adful	Adfel	Notation : La confusion entre le « u » et « e »
Achebbubis	Acebbub-is	Morphosyntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Acevhan	Acebhan	L'influence du français « b » au lieu de « v »
Ansey	Ansey	Notation : La confusion entre le « e » et « a »
ttameyra	D tameyra	Assimilation : D+t « tt »
Agfur	Agefur	Notation : L'absence de vide vocalique « e » entre le « g » et « f »
Alleniw	Allen-iw	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Imetti	imeṭṭi	Emphatique : « ṭ » à la place de « t »

## Corpus global

teywsa	tayawsa	Notation : La confusion entre « e » et « a »
Deg yussan	Deg wussan	Morphologie : La préfixation de « w »
Tiqedacinis	Tiqeddacin-is	Syntaxe : Séparation du mot de son affixe par un trait d'union, et l'ociste deux « dd »
Meddan	Medden	Notation : La confusion entre le « e » et le « a »
Tadadertt	Taddart	la tension sur la consonne « d », et un seul « t » a la fin du nom féminin
Tazedaytt	Tazdayt	Notation : Ya pas de « e » entre la consonne « z » et « d » Et un seul « t » a la fin du mot féminin.
Aædew	aædaw	Notation : La confusion entre le « e » et le « e ».
Vnademe	Bnadem	L'influence de la langue française « b » a la place de « b » et le vide vocalique « e » in n'existe pas a la fin de mots en amazigh
Fadma n sumar	Fadma n sumer	Emphatique : « đ » a la place de « d » Et la confusion entre « a » et « e »
Yimawlan	Yimawlen	Notation : La confusion entre « a » et « e »

## Corpus global

Aselase	Asalas	<p>Notation :</p> <p>La confusion entre « e » et « a » et non d'existence de « e » a la fin du mot en amazigh.</p>
Ifelahen	ifellaḥen	<p>la tension sur la consonne « l »</p> <p>Emphatique : « ḥ » a la place de « h »</p>
Lhabse	lḥebs	<p>Emphatique : « ḥ » à la place de « h »</p> <p>Non d'existence de « e » a la fin du mot en amazigh</p>
Temzi	temzi	<p>Emphatique : « z » à la place de « z »</p>
Ttaryel	D teryel	<p>Assimilation « d »+ « t »=tt le « tt »</p> <p>Notation : La confusion entre « e » et « a »</p>
asemmiḍ	usemmiḍ	<p>Morphologie : L'état d'annexion</p>
Lewhuch	lewḥuc	<p>Emphatique : « ḥ » à la place de « h »</p> <p>Et l'influence de la langue française « c » a la place de « ch »</p>
Yetri	Yitri	<p>Notation : La confusion entre « e » et « i »</p>
Avride	Abrid	<p>Notation : Le « e » il n'existe pas a la fin du mot en langue amazigh, et l'influence de la langue française « b » a la place de « v »</p>

## Corpus global

Yitij	Yitij	Emphatique : « ɣ » a la place de « t »,
Agrise	Agris	Notation : Le vide vocalique « e » n'existe pas a la fin du mot en langue amazigh.
Targitt	Targit	Le nom féminin se termine avec un seul « t »
Taxxaamtiw	Taxxamt-iw	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Yezen	Yizan	Notation : La confusion entre « e » et « i »
Uliw	Ul-iw	Syntaxe : Séparation de nom de son affixe par un trait d'union
Uksume	Uksum	Le « e » il n'existe pas a la fin du mot en langue amazigh
Imansi	Imensi	Notation : La confusion entre « a » et « e »
Arrach	Arrac	L'influence du langage français « c » a la place de « ch. »
Teslitt	Tislit	Notation : La confusion entre « e » et « i » Un seul « t » à la fin du nom féminin
Ametrah	ametṛaḥ	Emphatique : « ɣ » à la place de « t », et « ḥ » à la place de « h »

## Corpus global

Tsatha	Tsetḥa	<p>Notation :</p> <p>La confusion entre « a » et « e ».</p> <p>Emphatique : « ḥ » à la place de « h »</p>
Lfetta	lfetṭa	<p>Emphatique : « ṭ » à la place de « t »</p>
Aqcicagi	Aqcic-agi	<p>Séparation du nom de son déictique par un trait d'union.</p>

### Les indicateurs de temps et de lieux :

Erreur	Correction	Explication
Ziknni	Zik-nni	Séparation du nom de son déictique par un trait d'union.
Azeka	Azekka	la tension sur la consonne « k »
Asa	Assa	La tension sur la consonne « s »
Yel as	Yal ass	<p>Notation :</p> <p>La confusion entre « e » et « a », l'aoriste la tension sur la « s »</p>
Agur	Aggur	La tension sur la consonne « g »
Chetwa	Ccetwa	L'influence de la langue française « c » a la place de « ch. »

## Corpus global

Amwen	Amwan	Notation : La confusion entre le « e » et « a »
Tanezaytt	Tanezayt	La tension sur la consonne « z », et un seul « t » à la fin du nom féminin
Amzwaru	Amezwaru	Notation : L'absence de vide « e » entre la consonne « m » et « z »
Tema	Tama	Notation : La confusion entre « e » et « a »
Nig	Nnig	La tension sur la consonne « n »
Arife	Arrif	La tension sur la consonne « r », et le « e » a la fin du mot n'existe pas
Dawe	Ddaw	La tension sur la consonne « d », et le « e » a la fin du mot en langue amazigh n'existe pas
ney	nney	La tension sur la consonne « n »
Sefela	Sufella	Notation : La confusion entre « e » et « u », l'aoriste, la tension sur la consonne « l »

## Corpus global

### D'autres erreurs apparus dans notre corpus :

Erreur	Correction	Explication
Amzen	Amzun	Notation : La confusion entre le vide vocalique « e » et « u »
meəna	maəna	Notation La confusion entre le vide vocalique « e » et « a »
Mači	Mačči	La tension sur la consone « č »
yar	yer	Notation : La confusion entre le vide vocalique « e » et « a »
Seg	Sug	Notation : La confusion entre le vide vocalique « e » et « u »
Sine	Sin	Notation : Le vide vocalique « e » n'existe pas a la fin du mot
Arime	Arim	Notation : Le vide vocalique « e » n'existe pas a la fin du mot en langue amazigh.
Acku	Achku	L'influence de la langue française le « c » a la place de « ch ».
Machi	Mačči	L'influence de langue française «č »a la place de « ch. ».
Krad	Krađ	Emphatique : « đ » à la place de « d ».
Aken	Akken	La tension sur la consone « k ».

# Lexique

# Lexique

---

## Lexique (amawal)

Ecole :ayerbaz

Elève :anelamd

Enseignant :aselmad

Enseigner :aselmad

Enneigements :almud

Bibliothèque :tamkarđit

Classe :tasemilt

Ecriture :tira

Écrivain :amaru

Stylo :ayanib

Dictée :tazabut

Difficulte : :ilyi

Faute : tucđa

Correction :aseyti

Analyse :tasleđ

Consone :targalt

Agrument :afakul

Appliquer :snes

Aoriste :urmir

Article :amagrad

Aspect :timezri

Articulation :asusru

But : isw

# **Table des matières**

## Table des matières

---

<b>Sommaire .....</b>	<b>7</b>
<b>Abréviation .....</b>	<b>8</b>
<b>Introduction générale .....</b>	<b>9</b>
1-le choix de sujet .....	9
2-Problématique .....	10
3-Hypothèses .....	10
4-Méthodes et technique .....	10
5-Comment ce travail a été traité .....	11
6-Bute de notre recherche .....	11
7-Présentation du terrain de recherche .....	11
8-Données des observations en classe.....	12
<b>Chapitre I : historique et définitions</b>	
<b>Introduction .....</b>	<b>14</b>
<b>I-Un brève historique sur l'enseignement de tamazight .....</b>	<b>14</b>
<b>II-Définitions de quelques concepts .....</b>	<b>15</b>
II-1 L'enseignement .....	15
II-2 L'apprentissage .....	15
II-3Apprendre.....	16
II-4 Ecrire .....	16
II-5Ecriture .....	.16

## Table des matières

---

II-6 Difficultés.....	17
II-7L'erreur .....	17
II-8Faute .....	17
III- qu'est ce qu'une compétence .....	17
III-1L'approche par compétence .....	18
III-2 Pédagogie .....	18
III-3Que c que la pédagogie de projets .....	18
IV-Le manuel scolaire .....	18
IV-1 L'importance de manuel scolaire .....	19
<b>Conclusion .....</b>	<b>19</b>

### Chapitre II : Analyse des erreurs

<b>Introduction .....</b>	<b>21</b>
I- Linguistique contractive .....	21
I-1 Les objectifs de la linguistique constrictive .....	21
II-Les différents types d'erreurs commises par les apprenants .....	22
II-1 Erreur de type phonologique .....	22
II-2Définition de la phonologie .....	22
II-3Définition de phonétique .....	22
III-Type de notation (phonétique, phonologique .....	22
III-1Erreur liées a la notation des voyelles .....	22

## Table des matières

---

a-Confusion entre la voyelle «a »et le vide vocalique « e » .....	23
b-Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i » .....	23
c-Confusion entre le vide vocalique « e »et la voyelle « u » .....	24
d-Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot .....	24
e-Le vide vocalique « e » à la fin du mot .....	25
IV-Erreur dues a l'influence de la langue française .....	26
V-Erreur liées a l'emphase .....	27
VI-Erreur liées au phonème d'assimilation.....	27
VI-1Definition de l'assimilation .....	27
a-Les erreur liées aux différents types d'assimilation .....	28
b- Erreur liées a l'emploi du relatif .....	28
c -Préposition +nom .....	28
d-La conjonction de coordination « d » et « t » préfixe du féminin.....	29
e-Assimilation facultative .....	29
f- Confusion entre l'actualisation « d » et le préfixe du féminin « t » .....	30
g-Confusion entre « d » et la particule de l'aoriste et le pronom affixe du verbe « t » et« tt ...	30
h-Confusion entre « ad » et « d » direction + « t » n'indice de personne .....	31
i-Confusion entre le relatif « i »y :i et le préfixe du participe .....	31
i-1 La proposition relative .....	31
j-Confusion entre « y » du relatif « ay »le préfixe du participe y/i .....	32
VII-Erreur liées a la morphosyntaxe .....	32

## Table des matières

---

a-Définition de la morphosyntaxe .....	32
b-Morphologie .....	32
c-Syntaxe .....	33
d-lexique .....	33
VIII-Erreur liées a l'utilisation du trait d'union .....	33
a-Nom +affixe du nom .....	34
b-Nom +déictique.....	34
c-Préposition +l'affixe.....	35
d-L'affixe indirecte .....	35
IX-Erreur liées a l'indice de personne.....	36
a- L'indice de la troisième personne masculin singulier préfixé.....	36
b- L'erreur liée a la particule de l'aoriste .....	36
b-1 L'aoriste .....	36
b-2 L'aoriste intensif .....	37
c-confusion entre le « tt »apparaît en tant qu'affixe de verbe comme marque de l'aoriste intensif et comme marque de l'assimilation d/t du féminin, et « ad » de l'aoriste et « t » indice de personne .....	37
c-1 L'aoriste avec particule « ad » .....	37
c-2Erreur liées a la particule de l'aoriste .....	38
c-3 « tt » a la fin du nom féminin.....	39
c-3 -1- Féminin.....	39
d-Erreur liées a l'état d'annexion .....	39

## Table des matières

---

d-1L'état .....	39
d-2 L'état libre.....	40
d-3 L'état d'annexion .....	40
IX- La distinction entre l'oral et l'écrit .....	41
X-L'importance de l'erreur dans l'apprentissage .....	41
XI-Comment aider les apprenants pour résoudre leurs problèmes dans l'écrit .....	41
XII-Les sources des ces difficultés .....	42
<b>Conclusion .....</b>	<b>42</b>

### Chapitre III : analyse et interprétation des données

<b>Introduction .....</b>	<b>44</b>
I-Définition de questionnaire .....	44
II- Les type des questions.....	44
II-1 Les questions fermées .....	44
II-2 Les questions ouvertes .....	44
II-3 Les question semi fermées .....	45
III- A-analyse de questionnaire destine aux apprenants.....	45
B- analyse de questionnaire destine aux enseignants .....	53
<b>Conclusion .....</b>	<b>62</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>64</b>

## Table des matières

---

<b>Bibliographie .....</b>	<b>66</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>68</b>
Annexe 1 .....	69
Annexe 2 .....	73
Annexe 3 .....	91
Corpus .....	101
Lexique (amawal).....	117
Table des matières .....	118